

Н. Н. Журавлёва
О. В. Потапова

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ **ЯЗЫК** **ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ** **СТУДЕНТОВ**

Практикум
для иностранных студентов,
обучающихся по специальности
1-21 05 02 «Русская филология
(по направлениям)»

МИНСК
БГУ
2012

УДК 811.163.1(075.8-054.6)(076.5)

ББК 81.2Сла-923

Ж91

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент *Н. П. Антропов*;

кандидат филологических наук, доцент *С. С. Хоронко*

ISBN 978-985-518-707-4

© Журавлёва Н. Н.,
Потапова О. В., 2012

© БГУ, 2012

ПРЕДИСЛОВИЕ

Практикум «Старославянский язык для иностранных студентов» адресован студентам-иностранцам, изучающим русский язык. Цель практикума – помочь студентам освоить курс старославянского языка, который является обязательным в программе подготовки будущих славистов в вузах Республики Беларусь.

На изучение курса отводится 20 лекционных часов, 26 часов практических занятий и 4 часа для контроля самостоятельной работы студентов. Практикум может стать методической основой для проведения практических занятий по старославянскому языку, а также для внеаудиторной самостоятельной работы студентов.

Практикум состоит из двух частей: основной и справочной. Основная часть включает в себя краткую информацию о старославянском языке, упражнения и тексты для чтения на практических занятиях, образец лексико-грамматического разбора текста, задания для самостоятельной работы и контрольные тестовые задания. В справочную часть включены сравнительная таблица глаголических и кириллических букв, краткий грамматический справочник, старославянско-русский и терминологический словарики, примерный перечень экзаменационных вопросов, а также список дополнительной учебной и справочной литературы.

СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

<i>авест.</i>	– авестийский язык
<i>бел.</i>	– белорусский язык
<i>буд. вр.</i>	– будущее время
<i>В. п.</i>	– винительный падеж
<i>гл.</i>	– глагол
<i>греч.</i>	– греческий язык
<i>Д. п.</i>	– дательный падеж
<i>дв. ч.</i>	– двойственное число
<i>действ. прич.</i>	– действительное причастие
<i>ед. ч.</i>	– единственное число
<i>ж. р.</i>	– женский род
<i>Зв. п.</i>	– звательный падеж
<i>Им. п.</i>	– именительный падеж
<i>инд.-евр.</i>	– индоевропейский язык
<i>л.</i>	– лицо
<i>лат.</i>	– латинский язык
<i>лич.</i>	– личный
<i>Лк.</i>	– Евангелие от Луки
<i>М. п.</i>	– местный падеж
<i>м. р.</i>	– мужской род
<i>мест.</i>	– местоимение
<i>мн. ч.</i>	– множественное число
<i>Мф.</i>	– Евангелие от Матфея
<i>нареч.</i>	– наречие
<i>наст. вр.</i>	– настоящее время
<i>перс.</i>	– персидский язык
<i>повел. накл.</i>	– повелительное наклонение
<i>пр. вр.</i>	– прошедшее время

<i>прасл.</i>	– праславянский язык
<i>предл.</i>	– предлог
<i>прил.</i>	– имя прилагательное
<i>Р. п.</i>	– родительный падеж
<i>рус.</i>	– русский язык
<i>санскр.</i>	– санскрит
<i>см.</i>	– смотри
<i>собств.</i>	– имя собственное
<i>ср. р.</i>	– средний род
<i>ст.-сл.</i>	– старославянский язык
<i>страд. прич.</i>	– страдательное причастие
<i>сущ.</i>	– имя существительное
<i>Тв. п.</i>	– творительный падеж
<i>указ. мест.</i>	– указательное местоимение
<i>усл. накл.</i>	– условное наклонение
<i>част.</i>	– частица
<i>числ.</i>	– имя числительное
*	– реконструированная форма
♦	– устойчивое выражение

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

ЧТО ТАКОЕ СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК?

В многочисленном семействе славянских языков один занимает особое место. Никто на земле не мог бы и не может назвать его родным. Тем не менее этот язык существует уже более 1100 лет. Речь идет о церковнославянском. Формально это лишь один из южнославянских языков, однако он оказал большое влияние на все существующие ныне славянские языки, и не только на них.

В истории церковнославянского языка традиционно выделяются два периода: первый продолжался со второй половины IX до XI века (сегодня книжный язык славян того времени чаще называют старославянским или древнецерковнославянским), второй начался в XI веке и продолжается до наших дней.



Памятник в честь братьев
Кирилла и Мефодия
в городе Нитра (Словакия)

Старославянский язык – это первый славянский литературный язык. В его основе лежит южнославянский (болгарско-македонский) диалект, которым владели создатели старославянского языка братья Кирилл и Мефодий, поэтому этот язык некоторые лингвисты называют также древнеболгарским. В IX веке многие славянские народы приняли христианство, но все важные для каждого христианина тексты, прежде всего Библию, могли прочитать только очень образованные, владеющие иностранными языками славяне. По прось-

бе моравского князя Ростислава братья Кирилл и Мефодий перевели Библию и богослужебные книги с греческого языка на тот язык, который в то время был понятен всем славянам. Для этого им пришлось придумать специальную азбуку (глаголицу), так как ни один из существовавших в те времена алфавитов не подходил для передачи славянской речи на письме. Позднее для записи старославянских текстов стал использоваться другой алфавит – кириллица. Внешне глаголица и кириллица не похожи, но в их основе лежит один и тот же принцип: каждый звук по возможности должен обозначаться отдельной буквой.

Кроме того, создателям первых старославянских текстов пришлось перенять много слов и синтаксических конструкций из греческого языка, ведь то, о чем говорится в библейских текстах, происходило в очень отдалённых от славян местах и для многих предметов и понятий в языке славян просто не было специальных слов. Благодаря старославянскому в современный русский язык попало много греческих слов, например: *монастырь, ангел, икона, евангелие* и др. Через старославянский проникли и впоследствии стали очень популярными на славянских землях многие имена: *Екатерина, Елизавета, Ксения, Андрей, Иван (Иоанн), Фёдор, Александр* и др.

О том, каким был старославянский язык, мы знаем по немногим (около 20) сохранившимся текстам. Создателями этих текстов были сами братья Кирилл и Мефодий или их ученики. Правда, до наших дней дошли не оригинальные тексты, а их копии. Самая ранняя точно датированная книга на старославянском языке – Остромирово Евангелие – была создана в 1056–1057 годах. Её текст стал основой для создания грамматик и словарей старославянского языка. Старославянские памятники имеют разный объём: одни сохранились очень хорошо, от других осталось лишь несколько страниц. В 1823 году в Супрасльском монастыре профессор Виленского университета М. Бобровский обнаружил самый большой по размеру старославянский памятник – Супрасльскую рукопись. До наших дней сохранилось около 260 листов.

Все старославянские тексты тщательно изучаются и издаются печатным способом. С развитием издательских технологий стало возможно издавать фотографические копии старославянских памятников, точно передающие все их особенности. Такие издания называются факсимильными. Ещё до того, как появилась возможность пе-



Ассеманиево Евангелие

чтаты старославянские тексты факсимильным способом, сложилась традиция транслитерировать все глаголические тексты в кириллические, т. е. заменять в словах буквы глаголицы буквами кириллицы. Эту традицию ввёл известный языковед и один из первых издателей старославянских памятников Игнатий Викентьевич Ягич.

Сегодня лингвисты знают все памятники старославянского языка по именам: Ассеманиево Евангелие, Киевские листки, листки Ундольского и т. п. За каждым таким именем стоит целая история. Например, Ассеманиево Евангелие получило своё название по имени востоковеда Иосифа-Симона Ассемани, который первым обнаружил это Евангелие в Иерусалиме. Остромирово Евангелие было написано специально для новгородского посадника Остромира. Зографское Евангелие было найдено в Зографском монастыре на горе Афон, а Мариинское Евангелие – в Мариинском монастыре. Саввина книга так названа по имени попа Саввы, который упоминается в двух приписках к книге.

Старославянский язык способствовал развитию культуры на славянских землях. По старославянским книгам люди учились грамоте. На этот язык переводились самые важные книги, на нём создавались новые произведения (старославянским языком в совершенстве владели Кирилл Туровский, Евфросиния Полоцкая, Авраамий Смоленский). Книги на этом языке переписывались и постепенно распространились на все славянские земли: сначала – западославянские, затем – южнославянские и наконец – восточнославянские. В текстах, созданных в разных областях славянского мира, стали появляться особенности. Это происходило по нескольким причинам. Во-первых, славяне жили на очень большой территории: от Балканского полуострова до Урала, поэтому в XI веке диалекты различных славянских племён уже существенно отличались; во-вторых, в те времена

ещё не существовало старославянских грамматик и словарей, и контролировать правильность написания было некому; в-третьих, размножать тексты можно было только одним способом: переписывая их каждый раз от руки, поэтому описки и ошибки были неизбежны. Почти все описки в старославянских текстах можно объяснить влиянием живых языков славянских народов, живших на той территории, где текст создавался. В итоге в разных частях славянского мира сформировались разные варианты одного и того же языка. Этот язык принято называть церковнославянским, а его варианты – изводами или редакциями. Существуют, например, болгарская, македонская, сербская, чешская, хорватская, русская редакции церковнославянского языка. Примером белорусской редакции церковнославянского языка могут служить переводы Франциска Скорины. Свой вариант церковнославянского языка имеют также румыны, хотя сам румынский язык относится к группе романских языков.

Церковнославянский язык и живой народный язык долгое время сосуществовали, при этом сферы их использования не пересекались (такое сосуществование двух языков принято называть диглоссией), церковнославянский язык оставался литературным языком, а живой народный язык использовался для повседневного бытового общения. Начиная с XVII века появилась литература и на народных языках (в этом случае уже можно говорить о двуязычии, автор текста сам выбирал, какой язык в данной ситуации использовать), а с XVIII века церковнославянский язык становится исключительно языком православной церкви. В этом церковнославянский похож на некоторые другие языки, сфера использования которых очень сильно ограничена: классический арабский, санскрит, латынь, авестийский, коптский. Последний раз текст Библии на церковнославянском языке редактировался в середине XVIII века (сейчас этот текст считается каноническим, эталонным), и с тех пор нормы церковнославянского языка не меняются.

Особенно большое влияние церковнославянский язык оказал на русский. Это произошло потому, что в жизни русского государства всегда важную роль играла православная церковь.

В современном русском языке есть немало слов и выражений, заимствованных из старославянского или церковнославянского: *агнец божий, козёл отпущения, кладезь мудрости, вратарь, главный, среда, Млечный Путь, гражданин, единый, да здравствует*. Такие слова и выражения называются **славянизмами**. Обычно их можно

узнать по некоторым фонетическим и морфологическим приметам, таким как:

1) неполногласие (сочетания *-ра-*, *-ла-*, *-ре-*, *-ле-* на месте собственно русских сочетаний *-оро-*, *-оло-*, *-ере-*, *-еле-*), например: *берег*, *глава*, *вратарь* (сравните с рус. *берег*, *голова*, *ворота*);

2) наличие *-жд-* или *-ц-* (*одежда*, *надежда*, *утопающий*, *нищий*);

3) наличие *е-* в начале слова, например: *единый*, *единственный* (сравните с рус. *один*);

4) приставки и предлоги *из-*, *низ-*, *пре-*, *пред-*, *чрез-*, например, в словах *извлечь*, *низвергнуть*, *передать*, *предстать*, *чрезмерный*. Соответствующие исконно русские приставки выглядят так: *в-*, *с-*, *пе-*, *перед-*, *через-*.

Однако есть немало слов, которые пришли в русский язык из церковнославянского и при этом не имеют отличительных фонетических и морфологических признаков (*буква*, *истина*, *ныне*, *образ*, *царь* и др.). Также многие слова образовывались в русском языке по образцу церковнославянских, например: *здравоохранение*, *млекопитающее*, *сладкоежка* и т. п. Таких слов в русском языке тысячи.

Славянизмы не только увеличили словарный состав русского языка, но и обогатили его стилистические возможности. Как правило, если в современном русском языке существует пара синонимов, одним из которых является славянизм, он будет употребляться в текстах высокого стиля: *берег* – *брег*, *глаза* – *очи*, *золото* – *злато*, *переступить* – *преступить*, *надеть* – *облачить* и т. д. Славянизмы стали главным источником книжной лексики и специальной терминологии в русском языке. Из всех современных славянских языков именно русский литературный язык наиболее тесно связан с традициями церковнославянской книжности. Даже в белорусском языке, очень близком русскому, таких слов и выражений мы не найдём (сравните пары русских и белорусских слов: рус. *главный* – бел. *галоўны*, рус. *среда* – бел. *серада*, рус. *единственный* – бел. *адзіны*, рус. *будущий* – бел. *будучы*, рус. *надежда* – бел. *надзея*).

Сегодня изучение старославянского языка важно в первую очередь для того, чтобы лучше понимать истоки и причины тех изменений, которые происходили в фонетике, грамматике и лексике всех современных славянских языков (в том числе и русского) на самых ранних этапах их развития.

ЗАНЯТИЕ 1

1. Прочитайте старославянские слова, переведите их на современный русский язык. Обратите внимание на случаи, когда один и тот же звук обозначается разными буквами.

бѣти, далече, видѣти, хотѣти, имѣти, имѣник, кште, кце, рѣци, ицѣзнжти, ѿвѣцати, вѣа, боура, искоушеник, оукоуговѣти, ржкѧ, нждѣти са, гѣвнжти, изѧти, има, навѧти, приѧти, ѿома, меѿѿдин, мѧрѿа, мѣро, ѡтро, ютро, кеѿна, свѣзда, ржкоѿаник, алеѿандриѧ, ѿѣниѧ

2. Транслитерируйте текст из глаголицы в кириллицу и прочитайте его.

ЬѧΔЕѧ Р+Шѧ Р+ХЭЄѸѧРѧЖ ѿ+ѿѿѧ Р+ѸѸѧ ѿѧРЭХ

.....
.....

3. Напишите цифрами следующие числовые обозначения, встречающиеся в кириллических старославянских текстах.

•ѧ• — •ѧи• — •рѧ• — #Ѣи• —
•г• — •кд• — •тлг• — #штѿг• —

4. Найдите во фразеологическом словаре современного русского языка значение приведѣнных ниже фразеологизмов. Придумайте предложения с этими фразеологизмами.

одним миром мазаны; геена огненная; змей-искуситель; хлеб насущный; фома неверующий; и десятичное.

ЗАНЯТИЕ 2

1. Определите позиции редуцированных в следующих словах, прочитайте их и переведите на современный русский язык.

о́вынь, лѣвѣ, дѣждь, двѣрь, лѣжь, лѣгати, дѣньсь, сънѣдь, пѣрьць, истиньнѣ, истиньна, прѣльсть, отѣчьство, дѣньсьнѣ, кѣнѣжьникѣ, пѣтѣнѣць; въ сънѣ, къ нѣмѣ, съ множь, вѣсь дѣнь, въ дѣнь, въ дѣнѣ, въ сѣ дѣнь

2. Напишите по-старославянски слова. Определите, в каких словах в корне слова писались буквы **о** и **е**, а в каких – **ь** и **ѣ**. Помните, что в старославянском языке все слова должны были заканчиваться на гласный звук. Проверьте по словарю.

Образец: лев – лѣвѣ (так как в современном русском языке есть чередование в корне: лев // лѣвы);

соль – солѣ (так как в современном русском языке чередование в корне отсутствует: солѣ // соли // солѣный)

сон –	пень –	отец –
лоб –	осѣл –	дом –
нос –	сто –	лѣн –
двор –	кость –	мѣд –

3. Прочитайте старославянские слова, переведите их на современный русский язык. Помните, что сочетания букв **рь** и **ръ** обозначают слогообразующий звук [r̥], а сочетания букв **ль** и **лѣ** – слогообразующий звук [l̥].

срѣпѣ, влѣкѣ, врѣхѣ, влѣна, чрѣвь, вѣплѣ, брѣтрѣ, вѣтрѣ, срѣдѣце, сѣтѣнѣце, врѣвно, дѣтѣгѣ, длѣжьнѣкѣ, трѣннѣкѣ, мѣтѣннѣкѣ, прѣвѣвѣ, мрѣтѣвѣ, трѣвѣдѣ, прѣстѣтѣ, прѣстѣнѣнѣ, отѣврѣзѣти, отѣврѣгнѣти, тлѣкнѣжѣти

4. Прочитайте предложения. Переведите их на современный русский язык. Подчеркните формы глагола **вѣсти** в настоящем времени, определите их лицо и число.

- то пророчи сѣтѣтѣ
- лѣвѣ прѣдѣ вѣма кѣстѣ
- печѣльна доушѣ моѣ кѣстѣ до сѣмрѣти

- азъ ксмъ вогъ твои
- ты кси христосъ
- ствѣдѣтельство моѣ нѣсть истинно
- единъ во естъ вашъ оучитель хъ. вси же вы братьѣ есте

ЗАНЯТИЕ 3

1. Распределите глаголы по классам. Определите основу инфинитива и основу настоящего времени у этих глаголов. Переведите глаголы на современный русский язык.

веселѣти сѧ, глаголати, молѣти сѧ, дѣти, даѣти, носѣти, нѣсти, ходѣти, вѣдѣти, видѣти, вѣгги, гыбнѣти, пѣти, пѣсти, желѣти, избѣвѣти, имѣти, нѣдѣти сѧ, тѣкнѣти, работати, отвѣргнѣти, избывѣти, оукрѣпѣти, прѣдѣти, вѣзти, возѣти

2. Письменно проспрягайте в настоящем времени следующие глаголы.

нѣсти, работати, молѣти сѧ

3. Преобразуйте праславянские слова в старославянские, запишите их кириллицей.

Образец: *propadъ > propastъ > пропасть

*metti >	*padti >
*obretti >	*nenavidъ >
*vedti >	*sladъ >
*kladti >	*sъgybnoti >
*kradti >	*stydnoti >

4. Определите основу инфинитива у следующих глаголов. К какому классу относится каждый из глаголов?

Инфинитив	1-е л. ед.ч.	Инфинитив	1-е л. ед.ч.
оврѣсти	— оврѣтѣж	ити	— идѣж
плести	— плетѣж	решти	— рекѣж
грести	— грѣдѣж	пешти	— пекѣж
класти	— кладѣж	тешти	— текѣж
грести	— грѣвѣж	мошти	— могѣж

ЗАНЯТИЕ 4

1. Прочитайте предложения, переведите их на современный русский язык. Подчеркните личные местоимения и глаголы в настоящем времени. Определите лицо и число глаголов.

- ты вьсегдѣ съ мѣноу ꙗси и вьса моѣ твоѣ сѣтъ
- вино възвеселитъ сръдье чловѣкоу и хлѣвъ сръдье оукрѣпитъ
- се самъ сѣ прѣдаѣ
- ꙗ азъ глѣж вамъ просите и дастъ сѣ вамъ
- не вѣмъ чьтѣ глаголюши
- тоу падѣтъ и не мѣжтъ стѣти
- колику наимьникъ ѿца мѣгѣ избывѣѣтъ хлѣви. азъ же сѣде глѣдѣмъ гѣбнѣ възстѣвъ. идѣ къ ѿцоу мѣмоу. и рѣжѣ кмоу <...> оужѣ нѣсѣмъ достѣинъ • нарѣчи сѣ сѣтъ твоѣ

2. Проспрягайте в настоящем времени глаголы.
рѣшти, избывѣти, веселѣти сѣ

3. Выпишите из текста «Отче наш» (с. 25) все глаголы в форме настоящего времени, определите их лицо и число.

4. Преобразуйте праславянские слова в старославянские, запишите их кириллицей. Объясните чередование согласных звуков.

Образец: *straxъ – *straxьнъ – *straxiti

страхъ – страшьнъ – страшити

(чередование х // ш появилось в результате первой палатализации)

*kniga – *knigьnikъ

*grěxъ – *grěxiti – *grěxьnikъ

*lъgъ – *lъgati – *lъgeši

*drugъ – *drugьba – *drugьнъ

*roka – *rokьka

*sněgъ – *sněgьнъ

*duxъ – *duxьno – *duxiti

*kъto – *kъto

*krikъ – *krikěti

*sluga – *slugiti – *slugьba

*mnogo – *mnogьstvo

*daleko – *daleke

5. Образуйте форму 2-го л. ед. ч. настоящего времени следующих глаголов.

пѣшти, тѣшти, мѣшти

ЗАНЯТИЕ 5

1. Преобразуйте праславянские слова в старославянские, запишите их кириллицей. Объясните чередование согласных звуков.

Образец: *nositi – *nosjo – *nosja
nositi – nošo – noša
носити – ношж – ноша

*duxъ – *duxja	*lubiti – *lubjo
*suxъ – *suxja	*voziti – *vozjo
*koza – *kozja	*voditi – *vodjo
*svěť – *světja	*kupiti – *kupjo
*testъ – *testja	*xoditi – *xodjo
*kapati – *kapja	*iskati – *iskjo
*loviti – *lovjo – *lovja	*otvēť – *otvēťjati
*plakati – *plakjo – *plakjъ	*zemja – *zemьnъ

2. Определите тип склонения следующих старославянских имён существительных, переведите их на современный русский язык.

стѣна, дрѣводѣла, любы, пѣсьн, селѣ, жрѣба, морк,
боўра, слоуга, звѣзда, ладни, зрыцало, стѣма, тѣкы, владыка,
богѣни, дѣшти, чоудо, свѣдѣтель, двѣрь, пѣтица, црѣкы,
египтъѣнинъ, коло, боўкы, копик

3. Зная форму Д. п. ед. ч., напишите форму Им. п. ед. ч.

рѣцѣ –	книзѣ –
блѣсѣ –	водѣ –
ржцѣ –	странѣ –
мжцѣ –	сжботѣ –

4. Прочитайте и переведите. Подчеркните существительные склонения на *ā и на *jā. Определите их падеж и число.

- съвержѣтъ пшеницѣ въ жѣтъницѣ
- слъзѣми омочѣ нѣзѣ моѣ
- ни помѣтанѣте вѣсьрь вѣшихъ прѣдъ свѣньѣми • да не поперѣтъ ихъ ногѣми своѣми

5. Образуйте формы повелительного наклонения от следующих глаголов.

Глагол	2-е л. ед. ч.	2-е л. мн. ч.	3-е л. ед. ч.
веселити сѧ			
избавити			
прити			
въвести			
быти			

6. Найдите формы повелительного наклонения и укажите инфинитив глаголов, от которых они образованы. Объясните чередования согласных.

- съверѣте прѣвѣ плѣвелъ и съважіте въ снопы
- іщѣте и обрѣцете. тлѣцѣте и отъврѣзетъ сѧ вамъ
- изнесѣте одѣждѣ прѣвѣж. и облѣцѣте ... и дадите прѣстень на рѣжѣ кгѣ
- ѣи, даждѣ ми терпение, великодоушие и кротость

7. В русском предложении *Да здравствует молодость!* найдите форму, характерную для старославянского языка. Объясните её образование и значение.

8. Прочитайте и переведите на современный русский язык текст молитвы «Отче наш» (с. 25).

ЗАНЯТИЕ 6

1. Прочитайте старославянские слова. Подберите соответствующие им русские слова с полногласием. Какие из этих старославянских форм заимствованы русским языком?

млѣко, блáто, прáса, врѣза, дрѣво, врѣта, глáва, врáда, стрáжа, врѣмѧ, срѣдá, грáхъ, грáдъ, нрáвъ, глáсь, глáдъ, врѣгъ, прѣдъ, странá, слáдъкъ

2. Преобразуйте праславянские слова, относящиеся к типу склонения на *jǫ, в старославянские, запишите их кириллицей.

Образец: *konjo > kop'ъ > kop'ь > конь

*klikjo > *plakjo >

*vъrjo > *vodjo >

*nozjo > *korabjo >

3. Заполните таблицу.

Им. п. ед. ч.	М. п. ед. ч.	Зв. п. ед. ч.	Им. п. мн. ч.	М. п. мн. ч.	Зв. п. мн. ч.
пророкъ					
чловѣкъ					
тръгъ					
доухъ					
нго					
богъ					
врагъ					
пастоухъ					
дрогъ					
женихъ					
длъжьникъ					

ЗАНЯТИЕ 7

1. Образуйте действительное причастие прошедшего времени от следующих глаголов.

Глагол	М. р. и ср. р. ед. ч.	Ж. р. ед. ч.
видѣти		
сѣврати		
жити		
прити		
вѣстати		
теци		
привести		
разгнѣвати сѧ		
отвѣштати		
избавити		
веселити сѧ		

2. В каждом из примеров найдите и подчеркните формы действительного причастия прошедшего времени.

• и вѣини съплѣтъше вѣнѣцъ отъ трѣнниа възложѣша на гла́вѣж кѣмоу

• и съвѣра сѣ къ нѣмоу наро́дъ мѣно́гъ, ꙗ́ко сѣмъ вѣлѣзъ въ корѣвѣль сѣдѣаше въ мо́ри, и вѣсь наро́дъ вѣшѣа при мо́ри на зе́мліи

• а́нѣлъ во госпо́днѣ съшѣдъ съ невѣсе пристѣплѣ отъвали́ ка́мень отъ двѣри грѣва

3. Прочитайте абзацы 11–13 «Притчи о блудном сыне» (с. 26). Выпишите все глаголы в форме аориста и все действительные причастия прошедшего времени. Определите тип склонения всех имён существительных. Переведите текст на современный русский язык.

4. Найдите в словаре современного русского языка значение фразеологизмов *блудный сын*, *притча во языцех*.

ЗАНЯТИЕ 8

1. Прочитайте в грамматическом справочнике (с. 47) раздел *Употребление причастий в старославянских текстах. Синтаксический оборот «дательный самостоятельный»*. Как этот оборот переводится на современный русский язык?

2. Найдите оборот «дательный самостоятельный» в абзаце 14 «Притчи о блудном сыне» (с. 26), переведите его на современный русский язык.

3. В каждом из примеров найдите и подчеркните оборот «дательный самостоятельный». Переведите предложения на русский язык.

• и вѣшѣдъшоу кѣмоу въ до́мъ оучени́ци кѣго вѣпрошаа́хъ и

• и вѣзлежѣщемъ ѣмъ и ѣдѣщемъ рече ѣмъ нисо́усть: а́мѣнъ глаго́лѣж вѣмъ, ꙗ́ко кѣи́нъ отъ вѣсѣ преда́стъ ма

• и глаго́ла ѣмъ въ тѣ днѣ вѣчероу вѣвѣшоу: прѣидѣмъ на ѣнъ по́лъ

4. Прочитайте в грамматическом справочнике, что такое *супин* и с какой целью он употреблялся в старославянском языке. Найдите форму супина в «Притче о блудном сыне».

5. Прочитайте абзацы 14–15 «Притчи о блудном сыне». Выпишите все глаголы в форме аориста и все действительные причастия прошедшего времени. Выпишите все местоимения. Переведите текст на современный русский язык.

ЗАНЯТИЕ 9

1. Образуйте формы 1-го и 3-го л. ед. ч. имперфекта от следующих глаголов.

Глагол	1-е л. ед. ч.	3-е л. ед. ч.
зѣвати		
вѣдѣти		
глаголати		
просити		
молити		
вести		
въпросити		
подобати		
желати		
хотѣти		

2. Прочитайте абзацы 16–19 «Притчи о блудном сыне» (с. 26). Выпишите все глаголы, определите их время, лицо и число. Выпишите все действительные причастия прошедшего времени. Выпишите все местоимения. Переведите текст на современный русский язык.

ЗАНЯТИЕ 10

1. Образуйте действительное причастие настоящего времени от следующих глаголов.

Глагол	М. р. и ср. р. ед. ч.	Ж. р. ед. ч.
быти		
грѣсти		
слышати		
извѣсти		
просити		
тещи		

2. Прочитайте в грамматическом справочнике о том, как образуются сложные формы прошедшего времени (перфект и плюсквамперфект).

3. В каждом из примеров найдите и подчеркните формы перфекта или плюсквамперфекта, определите его форму и образуйте инфинитив спрягаемого глагола. Найдите в примерах форму супина. Переведите предложения на русский язык.

- пришѣлъ ли еси сѣмо прѣжде врѣмени мѣчить насъ
- аште есмь когѣ обидѣлъ възвратѣ четвѣрицеж
- и пристѣпи къ иси лобзати его се во вѣ знамение дѣлъ имъ
- оученици когѣ оушыли вѣхъ въ градъ
- не доброе ли сѣма сѣлъ еси на селѣ своемъ
- дѣлъ еси веселье в сѣдци моемъ
- не вѣхъ ли ти рѣкъ дѣва на дасѣте позвѣти?

4. Прочитайте абзацы 20–24 «Притчи о блудном сыне» (с. 26–27). Выпишите сложные формы глагола. Сделайте полный грамматический разбор текста (образец разбора – на с. 29–31). Переведите текст на современный русский язык.

ЗАНЯТИЕ 11

1. Заполните таблицу, образовав соответствующие формы 1-го л. ед. ч.

Глагол	Аорист	Имперфект	Перфект	Плюсквамперфект
позвѣти				
сѣгрѣшити				
изгивнѣти				
разгнѣвати сѣ				

2. Прочитайте абзацы 25–27 «Притчи о блудном сыне» (с. 27). Выпишите действительные причастия настоящего времени. Сделайте полный грамматический разбор текста. Переведите текст на современный русский язык.

ЗАНЯТИЕ 12

1. Прочитайте в грамматическом справочнике о том, как образуется форма условного наклонения в старославянском языке. С точки зрения современного русского языка слово *бы*, используемое при образовании формы условного наклонения, является частицей (*хотел бы*). Чем являлось слово **бѣ** в старославянской форме условного наклонения?

2. Найдите формы условного наклонения и переведите предложения на русский язык.

• рече же мара къ нисоусоу: господи аще би съде бѣлъ не би братръ мои оумрѣлъ

• аште отъ мѣра бѣсте бѣли, мѣръ оубо свои любѣлъ бѣ

• аще не би бѣлъ съ зѣлодѣи, не бѣмъ рѣдали кгѣ тебѣ

3. Прочитайте абзацы 28–30 «Притчи о блудном сыне» (с. 27–28). Сделайте полный грамматический разбор текста. Переведите текст на современный русский язык.

ЗАНЯТИЕ 13

1. Определите, в какой грамматической форме употреблены следующие старославянские глаголы.

сѣтвори, несѣахъ, оумрѣлъ кѣтъ, пасомо, веселихъ, хождааше, тѣкъ, даждь, бѣла бѣхъ, да вѣдетъ, съвѣрѣвъ, разгниѣвати сѣ, приде, живѣци, отъвѣщаѣвъ, далъ кси, сѣтъ, сѣдите, молихъ, просѣахъ

2. Прочитайте абзацы 31–32 «Притчи о блудном сыне» (с. 28). Сделайте полный грамматический разбор текста. Переведите текст на современный русский язык.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Подготовьтесь к контрольной работе на тему «Возникновение славянской письменности. Деятельность Кирилла и Мефодия по созданию славянской азбуки». Используйте литературу, указанную на с. 100 («Дополнительная литература»).

2. В русском языке сохранилось много устойчивых выражений, заимствованных из старославянского (церковнославянского) языка. Найдите в словаре современного русского языка значение следующих фразеологизмов. Придумайте или выпишите из литературы 15 предложений с этими фразеологизмами.

метать бисер перед свиньями
кто ищет, тот найдёт
бросить камень в кого-нибудь
строить дом на песке
имеющий уши да услышит
не оставить камня на камне
в поте лица своего (трудиться)
по образу и подобию
витать в облаках
воспрянуть духом
глас вопиющего в пустыне
почить в Бозе
паршивая овца
камень преткновения
око за око, зуб за зуб

волк в овечьей шкуре
разверзлись хляби небесные
Содом и Гоморра
суета сует
тем паче
Вавилонское столпотворение
не от мира сего
земля обетованная
и иже с ними
исчадие ада
козёл отпущения
Всемирный потоп
агнец божий
устаи младенцев глаголет истина
ждать, как манны небесной
дарёному коню в зубы не смотрят
продать за тридцать сребреников
в костюме Адама / в костюме Евы

3. Найдите в предложениях, написанных на русском языке, слова, заимствованные из старославянского языка (славянизмы), или формы, характерные для старославянского языка.

Ворота немецкой сборной по футболу защищает очень опытный вратарь.

В будущем всё будет по-другому.

Надежда умирает последней.

Главная задача – закончить проект.

Все драгоценности нужно декларировать.

И без того короткий отпуск сократили на два дня.

Единственное, чего он боялся, – это остаться одному.

В предыдущей серии преступника не нашли.

Да здравствует молодость!

Промежуток между полосками очень маленький.

Спасение утопающих – дело рук самих утопающих.

Мы ровно обрезаем края торта и делим на равные части.

В саду выросло необычное растение.

4. Объясните происхождение подчёркнутых гласных и согласных в следующих словах современного русского языка.

ду <u>ш</u> но	со <u>ч</u> ный	Бо <u>ж</u> е
имя су <u>щ</u> ествительное	на <u>р</u> ечие	я лю <u>б</u> лю
отро <u>ч</u> ество	пасту <u>щ</u> ка	песоч <u>н</u> ый
веч <u>н</u> ый	п <u>я</u> ть	гла <u>в</u> ный
во <u>ш</u> ль	гра <u>ж</u> данин	мо <u>ж</u> ет
учени <u>к</u>	я во <u>ж</u> у	ше <u>с</u> ть <u>с</u> от
курсы во <u>ж</u> дения	кору <u>б</u> ль	пре <u>ж</u> де

5. Прочитайте отрывок из Мариинского Евангелия (с. 28). Сделайте полный грамматический разбор текста. Переведите текст на современный русский язык.

ТЕКСТЫ

ОТЧЕ НАШ

Ассеманиево Евангелие
написано в XI веке глаголицей.
Свое название рукопись полу-
чила в честь ученого Иосифа-
Симона Ассемани, который
перевёз Евангелие из Иеруса-
лима в Рим. Сейчас Ассема-
ниевое Евангелие хранится в
библиотеке Ватикана.

Мф. 6.9–13; Ассеманиево Евангелие

Թ՛՛ն ըրիւնք . յո՞նք զճար ըրի
ընթաց . յո՞նք ճարարն ճար ճարար
սորցոյն .

յո՞նք Բեթսայն վնճարարն սորցոյն .
յո՞նք Եթեթայն վնճարարն .
ճար ըրիւնք Գ ըրիւնք .
Եթեթայն ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
յո՞նք ըրիւնք ըրիւնք .

Յ զճարարն ըրիւնք յո՞նք ըրիւնք
ըրիւնք . ճար Յ ըրիւնք
զճարարն ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
ըրիւնք

Յ ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
ճարարն ըրիւնք . ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
զճարարն ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
զճարարն ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք .

9. ԿԻ՛՛նք ըրիւնք յո՞նք ըրիւնք . ճար
ճարարն ըրիւնք .

10. ճար ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք . ճար
ըրիւնք ըրիւնք . (Ի)նք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
ըրիւնք .

11. ԿԻ՛՛նք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
ըրիւնք ըրիւնք .

12. ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք . ըրիւնք
ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք
ըրիւնք .

13. ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք .
ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք . ըրիւնք
ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք . ըրիւնք ըրիւնք
ըրիւնք ըրիւնք ըրիւնք .

ПРИТЧА О БЛУДНОМ СЫНЕ

*Остромирово Евангелие
написано кириллицей.
Известна точная дата созда-
ния – 1056–1057 годы. Еван-
гелие было написано для нов-
городского посадника (главы
города) Остромира, в честь
которого рукопись получила
свое название. Сейчас Остро-
мирово Евангелие хранится в
Российской национальной биб-
лиотеке в Санкт-Петербурге.*

Лк. 15.11–32; Остромирово Евангелие

- ^{11.} чловѣкъ нѣкъи, имѣ дѣва сына.
- ^{12.} и рече мѣни сынѣ ю. оцѣу бче. даждь ми достоннѣ
часть имѣниан раздѣлан има имѣниик
- ^{13.} и не по мѣнозѣхъ днѣхъ. събравѣ въсе мѣни сынѣ. отиде
на странѣ далече. и тоу расточи имѣние свое. живѣ блждно
- ^{14.} иждившоу же кмоу въса. бѣсть гладъ крѣпкъ. на
странѣ тон. и тѣ начатѣ лишати са
- ^{15.} и шѣдъ прилѣписа кдиноу. отъ житель тоу странѣ и
посѣла и на села своя пастѣ свинни
- ^{16.} и желаше насытити чрѣво свое от рожьць. ѡже
ѣдѣахъ свинниа и никъто же не дааше кмоу
- ^{17.} въ себе же пришедъ рече. колику наймниикъ оца моко
избѣвайтѣ хлѣви. азъ же съде гладѣмъ гыбнѣ
- ^{18.} въставѣ. идѣ къ оцѣу мокоу. и рекъ кмоу бче. съгрѣ-
шихъ на небо и прѣдъ тобоу
- ^{19.} оуже нѣсмь достоннѣ нарешти са сынѣ твои сътвори
ма ѡко кдиноу отъ наймниикъ твоухъ
- ^{20.} и въставѣ иде къ оцѣу свокоу кштѣ же кмоу далече
сжштоу оузырѣ и оцъ кго и милъ кмоу бѣсть и текъ паде
на вынѣ кго. и обловѣза
- ^{21.} и рече же кмоу сынѣ бче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ
тобоу оуже нѣсмь достоннѣ. нарешти са сынѣ твои

22. рече же бѣць кѣ рабомѣ своимѣ изнесѣте одѣждѣ прѣвѣжѣ.
и овалѣцѣте и и дадите прѣстень на рѣжѣжѣ кѣго. и сапогы на нозѣ

23. и приведѣше тельць оупитанѣнѣ заколѣте. и ѣдѣше да
веселимѣ са

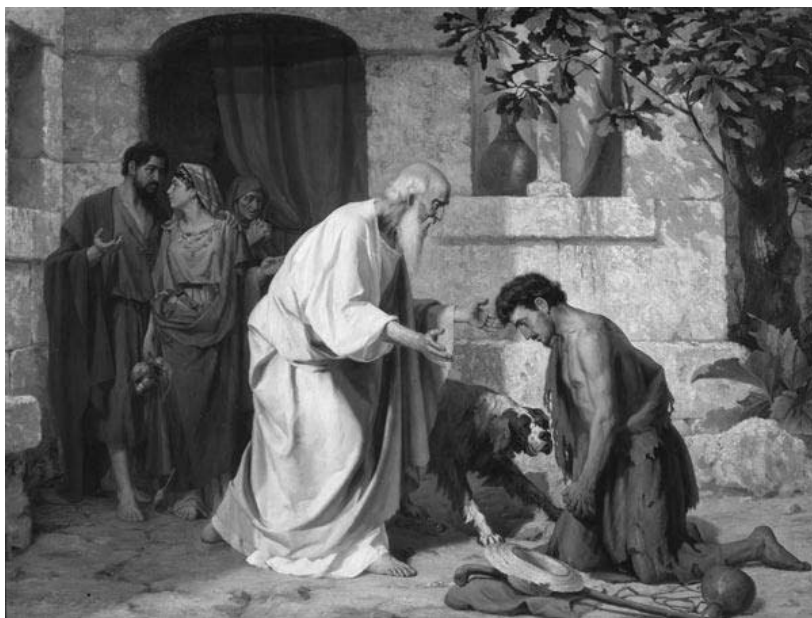
24. тако сынѣ мон съ. мрѣтѣвѣ бѣ и оживѣ изгѣвалѣ бѣ и
обрѣте са и начашѣ веселитисѣ

25. бѣ же бѣнѣ кѣго старѣи на селѣ и тако грады прибли-
жисѣ кѣ домоу слышѣ пѣвниѣ и ликѣ

26. и призѣвавѣ кѣдиноѣго отѣ рабѣ. вѣпрашаашѣ. чѣто оубо
си сѣжѣ

27. он же рече кѣмоу тако братѣ твои приидѣ и закла бѣць
твои тельць оупитанѣнѣ тако сѣдрава и приѣтѣ

28. разгѣвѣвавѣ же са и не хотѣашѣ вѣннѣти бѣць же кѣго
ишѣдѣ молѣашѣ и



Н. Д. Лосев

Блудный сын. 1882

Национальный художественный музей Республики Беларусь. Минск

29. онъ же отъвѣштавъ. рече ѿцоу своему се колико лѣтъ работаж
тебѣ и николиже заповѣди твои не прѣстѣпихъ и мѣнѣ николиже
не далъ еси козылѣте. да съ друуги моими възвеселилъ съ быхъ

30. когда же ѿнъ твои съ. изѣдѣи твои имѣнии с любовѣицами
приде. закла кмоу тельць питомын

31. онъ же рече кмоу члдо. ты всегда съ мѣнож кси и вса
мога твоя сътъ

32. възвеселити же съ. и възрадовати подобаше тако братъ
съ. мртвъ бѣ и оживе. изгывлъ бѣ и обрѣте съ.

* * *

Мариинское Евангелие

*написано в XI веке глаголицей.
До середины XIX века рукопись
хранилась в монастыре Святой
Богородицы (Девы Марии). На-
звание монастыря – Мариин-
ский – и дало название рукописи.
Сейчас Мариинское Евангелие
хранится в Российской государ-
ственной библиотеке в Москве.*

Мф. 7.1–8; Мариинское Евангелие

1. не осждайте да не осждени бждете

2. имъже бо сждомъ сждите сждатъ вамъ • і въ нижже мѣ-
рж мѣрните възмѣрнтъ съ вамъ •

3. что же видиши сжчець въ оцѣ брата твоего • а брѣвѣна еже
естъ въ оцѣ твоємъ не чюеши •

4. ли како речеши братроу твоёму • остави и изъмж сж-
чець из очесе твоего • і се брѣвѣно въ оцѣ твоємъ •

5. лицемѣре • ізъми прѣвѣе брѣвѣно из очесе твоего • і тогда
оузриши изати сжчець из очесе брата твоего •

6. не дадите стѣго псомъ • ни помѣтайте висерь вашихъ
прѣдъ свинѣми • да не попержтъ ихъ ногами своими • і вращше
съ растрѣгнжтъ вы •

7. просите и дастъ съ вамъ • ищѣте и обрѣтете • тлъцѣте
и отврѣзетъ съ вамъ •

8. всѣкъ бо проси приемлетъ • і ищи обрѣтаатъ • і
тлъкжциому отврѣзаатъ съ •

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ РАЗБОР ТЕКСТА (образец)

* * *

Саввина книга
написана в XI веке кириллицей. Своё название книга получила по двум припискам (заметкам на полях), в которых упоминается поп Савва. Сейчас рукопись хранится в Российском государственном архиве древних актов в Москве.

Мф. 26.69–71; Саввина книга

69. петръ же стояше на дворѣ . и пристъпи къ немуѣ една раба гл҃жци . и ты бѣ съ їсмѣ галилеискымъ .
70. онъ же отврже сѧ . прѣдъ всѣми гла не вѣдѣ что гл҃еши .
71. ишгдѣшю же емоу прѣдъ врата . оузрѣ і дръгага раба и гла емоу . тоу и съ бѣ чл҃къ съ їсмѣ назарѣниномъ

69

петръ – сущ., тип склонения на *ѡ, м. р. Им. п. ед. ч.

же – частица

стояше (**стояаше**) – гл., IV класс, имперфект, 3-е л. ед. ч.

на – предлог

дворѣ – сущ., тип склонения на *ѡ, м. р. М. п. ед. ч.

и – союз

пристъпи – гл., IV класс, аорист сигматический, 3-е л. ед. ч.

къ – предлог
немоу – указ. мест. 3-го л., м. р. Д. п. ед. ч.
една – числ., ж. р. Им. п. ед. ч.
рава – сущ., тип склонения на *ā, ж. р. Им. п. ед. ч.
гл̑жци – глаголжци – действ. прич. наст. вр., ж. р. Им. п. ед. ч.,
краткая форма
и – союз
ты – лич. мест., Им. п. ед. ч.
бѣ – гл., V класс, стяжённый имперфект, 2-е л. ед. ч.
съ – предлог
ѣмъ (исоусомъ) – сущ., тип склонения на *ǫ, м. р. Тв. п. ед. ч.
галилеискымъ – прил., м. р. Тв. п. ед. ч., полная форма

70

онъ – указ. мест. 3-го л., м. р. Им. п. ед. ч.
же – частица
отвьже сд – гл., II класс, аорист простой, 3-е л. ед. ч.
прѣдъ – предлог
всѣми – мест., Тв. п. мн. ч.
гд (глагола) – действ. прич. наст. вр., м. р. Им. п. ед. ч., краткая
форма
не – частица
вѣдѣ – гл., V класс, аорист, 3-е л. ед. ч.
что – мест., В. п. ед. ч.
гл̑ши (глаголажши) – гл., III класс, наст. вр., 2-е л. ед. ч.

71

ишгдъшю – действ. прич. пр. вр., м. р. Д. п. ед. ч., краткая форма
же – частица
емоу – указ. мест. 3-го л., м. р. Д. п. ед. ч.
ишгдъшю емоу – оборот «дательный самостоятельный»
прѣдъ – предлог
врата – сущ., тип склонения на *ǫ, м. р. В. п. мн. ч.
оузрѣ – гл., IV класс, аорист сигматический, 3-е л. ед. ч.
і – указ. мест. 3-го лица, м. р. В. п. ед. ч.
дрѣгата – прил., ж. р. Им. п. ед. ч., полная форма

раба – сущ., тип склонения на *ā, ж. р. Им. п. ед. ч.

и – союз

глагола (глагола) – гл., III класс, аорист сигматический, 3-е л. ед. ч.

ѣмоу – указ. мест. 3-го л., м. р. Д. п. ед. ч.

тоу – наречие

и – союз

сь – указ. мест., м. р. Им. п. ед. ч.

бѣ – гл., V класс, стяжённый имперфект, 3-е л. ед. ч.

члкъ (**чловѣкъ**) – сущ., тип склонения на *ō, м. р. Им. п. ед. ч.

съ – предлог

ісомъ (**исоусомъ**) – сущ., тип склонения на *ō, м. р. Тв. п. ед. ч.

назарѣниномъ – сущ., тип склонения на согласный, м. р. Тв. п. ед. ч.

Перевод: Пётр же стоял во дворе, и подошла к нему одна рабыня, говоря: «И ты был с Иисусом Галилейским». Тот же отрёкся перед всеми, говоря: «Не знаю, о чём ты говоришь». Когда же он подошёл к воротам, увидела его другая рабыня и сказала ему здесь: «И этот человек был с Иисусом из Назарета».

СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

СТАРОСЛАВЯНСКИЕ АЗБУКИ

Название буквы	Кириллица		Глаголица		Звуковое значение ¹
	начертание	числовое значение ²	начертание	числовое значение ²	
азъ	а	1	⦿	1	[a]
боукы	б	—	ѡ	2	[b]
вѣди	в	2	Ѣ	3	[v]
глаголи	г	3	Ѧ	4	[g]
добро	д	4	Ѣ	5	[d]
ксть	є	5	Ѣ	6	[e]
живѣте	ж	—	Ѧ	7	[ž']
зѣло	ѕ	6	Ѧ	8	[dz'], [z]
земля	з (z)	7	Ѧ	9	[z]
ижен	и	8	Ѧ	10	[i]
иже	і (i, i')	10	Ѧ, Ѧ'	20	[i]
(гервь)	(ћ)	—	Ѧ	30	[g']
како	к	20	Ѧ	40	[k]
людик	л	30	Ѧ	50	[l]
мыслете	м	40	Ѧ	60	[m]
нашь	н	50	Ѧ	70	[n]

Название буквы	Кириллица		Глаголица		Звуковое значение ¹
	начертание	числовое значение ²	начертание	числовое значение ²	
ОНЪ	о	70	э	80	[o]
ПОКОИ	п	80	р	90	[p]
РЬЦЫ	р	100	ь	100	[r]
СЛОВО	с	200	ѕ	200	[s]
ТВРЬДО	т	300	ѣ	300	[t]
ОУКЪ	оу (Ѹ)	400	ѣ	400	[u]
ФРЬТЪ	ф	500	ѣ	500	[f]
ХЪРЪ	х	600	ь	600	[x]
ОТЪ (омега)	ω	800	ѣ	700	[o]
ЦИ	ц	900	ѣ	900	[cʰ]
ЧРЬВЪ	ч (ѣ)	90	ѣ	1000	[čʰ]
ША	ш	–	ш	–	[šʰ]
ШТА	щ	–	ѣ	800	[ʃtʰ]
КРЪ	ъ	–	ѣ	–	[ɔ̃]/[-]
КРЫ	ы (ы, ѣи)	–	ѣж	–	[y]
КРЬ	ь	–	ѣ	–	[ɛ̃]/[-]
ГАТЬ	ѣ	–	ѣ	–	[æ]
(ю)	ю	–	р	–	[ju]
(а йотированное)	ѣ	–	ѣ	–	[ja]
(э йотированное)	ѣ	–	–	–	[je]
(юс малый)	ѣ	(900)	ѣ	–	[e ⁿ]
(юс малый йотированный)	ѣ	–	ѣѣ	–	[je ⁿ]
(юс большой)	ѣ	–	ѣѣ	–	[o ⁿ]

Название буквы	Кириллица		Глаголица		Звуковое значение ¹
	начертание	числовое значение ²	начертание	числовое значение ²	
(юс большой йотированный)	ѣ	–	ꙗ	–	[jo ⁿ]
кси	ѣ	60	–	–	[ks]
пси	ѣ	700	–	–	[ps]
ѣита	ѣ	9	ѣ	–	[f]
ижица	ѣ	400	ѣ	–	[i] [v] [u]

¹ Для передачи звукового значения букв старославянских азбук традиционно используется транскрипция, основанная на чешской латинице (алфавите, который используется в чешском языке) с добавлением ещё нескольких знаков.

² В кириллических и глаголических текстах некоторые буквы с одинаковым звуковым значением имели разное числовое значение.

СЛОВА ПОД ТИТЛОМ

БѢЪ – БОГЪ	ѢЦА	–	ОТЬЦА
ГДЬ – ГОСПОДЬ	ѢЦОУ	–	ОТЬЦОУ
ГЛЪ – ГЛАГОЛЪ	ѢЧЕ (ѠЧЕ)	–	ОТЬЧЕ
ГЛА – ГЛАГОЛА	СѢТЪ СѠ	–	СВАТИТЪ СѠ
ГЛѢЖ – ГЛАГОЛѢЖ	СѢАГО	–	СВАТААГО
НВО – НЕВО	СНЪ	–	СЫНЪ
НВСИ – НЕВСИ	ЦРСТВО	–	ЦѢСАРССТВО
ѢЦЪ – ОТЬЦЪ	ЧКЪ	–	ЧЛОВѢКЪ

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

ГЛАГОЛ

ТИПЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Каждый глагол в старославянском языке имеет две основы:

1. Основа настоящего времени:

форма 3-го л. мн. ч. наст. вр. без окончания **-ѣтъ** или **-ѣтъ**

слыш-ѣтъ: слыш-

2. Основа инфинитива:

форма инфинитива без окончания **-ти**

слыша-ти: слыша-

У некоторых глаголов основы настоящего времени и инфинитива совпадают:

несѣти основа настоящего времени — **несѣ-ѣтъ: несѣ-**

основа инфинитива — **несѣ-ти: несѣ-**

Разные основы участвуют в образовании разных форм глагола.

Участие глагольных основ в образовании форм глагола

Основа настоящего времени	Основа инфинитива
1. Настоящее время	1. Инфинитив
2. Будущее простое время	2. Супин
3. Повелительное наклонение	3. Аорист
4. Причастия настоящего времени (действительного и страдательного залога)	4. Имперфект
	5. Причастия прошедшего времени (действительного и страдательного залога)

КЛАССЫ ГЛАГОЛОВ

В зависимости от звука, на который заканчивалась основа, все глаголы делились на четыре класса. В пятый класс объединялись нерегулярные (неправильные) глаголы. Таких глаголов в старославянском языке было пять.

Класс глагола	Основа инфинитива		Основа настоящего времени	
I	на согласный: *ved-ti	вѣс-ти	тематический суффикс -ѣ-	вѣд-ѣ-ши
	<i>Исходная</i>	<i>Вторичная</i>		мьр-ѣ-ши жьн-ѣ-ши плов-ѣ-ши
	Гласный + r: *mer-ti	мрѣ-ти		
	Гласный + m, n: *žen-ti	жѣ-ти		
Гласный + неслоговой: *ploŭ-ti	плов-ти			
II	на -нж-	двигнж-ти	суффикс -нѣ-	двиг-нѣ-ши
	<i>Исключение: стати – станѣши</i>			
III	на гласный -ы-	мы-ти	суффикс -к-	мы-к-ши
	на гласный -и-	ви-ти		ви-к-ши
	на гласный -а-	зна-ти		зна-к-ши
	на гласный -ѣ-	слабѣ-ти		слабѣ-к-ши
	на гласный -оу-	обоу-ти		обоу-к-ши
	с суффиксом -ова-//-оу-	вѣрова-ти		вѣроу-к-ши
	с суффиксом -ва-	оубива-ти		оубива-к-ши
IV	на -и-	хвали-ти	суффикс -и-	хвал-и-ши
	на гласный -а-	слыша-ти		слыш-и-ши
	на гласный -ѣ-	видѣ-ти		вид-и-ши
V	<i>Нетематические глаголы: быти, дати, ѡсти, вѣдѣти, имѣти</i>			

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Число	Лицо	Окончание глаголов в настоящем времени	I и II класс вести	III класс знати	IV класс хвалити
Ед.	1-е	-ж/-ѣж	вед-ж	зна-ѣж	хвал-ѣж
	2-е	-ши	вед-ѣ-ши	зна-к-ши	хвали-ши
	3-е	-тъ	вед-ѣ-тъ	зна-к-тъ	хвали-тъ
Мн.	1-е	-мъ	вед-ѣ-мъ	зна-к-мъ	хвали-мъ
	2-е	-те	вед-ѣ-те	зна-к-те	хвали-те
	3-е	-ѣтъ/-ѣтъ/-ѣтъ	вед-ѣтъ	зна-ѣтъ	хвал-ѣтъ
Дв.	1-е	-вѣ	вед-ѣ-вѣ	зна-к-вѣ	хвали-вѣ
	2-е	-та	вед-ѣ-та	зна-к-та	хвали-та
	3-е	-те	вед-ѣ-те	зна-к-те	хвали-те

Спряжение неправильных глаголов (V класс)

Число	Лицо	быти	дати	исти	вѣдѣти	имѣти
Ед.	1-е	ѣсмь	дамь	ямь	вѣмь	имамь • имѣѣж
	2-е	ѣси	даси	яси	вѣси	имаша • имѣѣши
	3-е	ѣстъ	дастъ	я	вѣстъ	иматъ
Мн.	1-е	ѣсмь	дамь	ямь	вѣмь	имамь
	2-е	ѣсте	дасте	ясте	вѣсте	имате
	3-е	сѣтъ	дадатъ	ядатъ	вѣдатъ	имѣтъ
Дв.	1-е	ѣвѣ	давѣ	явѣ	вѣвѣ	имавѣ
	2-е	ѣста	даста	яста	вѣста	имата
	3-е	ѣсте	дасте	ясте	вѣсте	имате

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

В старославянском языке у глаголов совершенного вида значение будущего времени имеют формы настоящего времени, например: **принесѣж** ‘принесу’, **помолѣж сѣ** ‘помолюсь’.

Глагол **быти** образует простое будущее время от основы **вѣд-**:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1-е	вѣдѣж	вѣдѣмъ	вѣдѣвѣ
2-е	вѣдѣши	вѣдѣте	вѣдѣта
3-е	вѣдѣтъ	вѣдѣтъ	вѣдѣте

Будущее время глаголов несовершенного вида образовывалось с помощью вспомогательных глаголов (*Futurum I*):

хотѣти начати (в форме наст. вр.) имѣти	+	инфинитив спрягаемого глагола
--	---	----------------------------------

хоцѣж/начьнж/имамь глаголати ‘буду говорить’
хотѣши/начьнешн/имаши глаголати ‘будешь говорить’

Вспомогательные глаголы часто сохраняют своё значение:

хоцѣж глаголати ‘хочу говорить’
начьнж глаголати ‘начну говорить’
имамь глаголати ‘мне нужно говорить’

Очень редко в старославянских текстах встречаются формы сложного будущего времени со вспомогательным глаголом **бѣти** (*Futurum II*):

бѣти (в форме будущего времени)	+	причастие на -лѣ спрягаемого глагола
---	---	---

Такие формы имеют значение ‘будущее действие перед другим будущим действием’:

бѣдж глаголаалѣ ‘сначала буду говорить’
бѣдѣши глаголаалѣ ‘сначала будешь говорить’

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

В старославянском языке было четыре формы прошедшего времени: две простые (форма состоит только из одного слова) и две сложные (форма состоит из двух или трех слов):

Форма прошедшего времени		Обозначает	Образуется	На современный русский язык переводится
Простые	аорист	<u>краткое и завершенное</u> действие, которое произошло в прошлом	<i>чаще</i> – от глаголов совершенного вида, <i>иногда</i> – от глаголов несовершенного вида	глаголом <u>совершенного</u> вида
	имперфект	<u>длительное или повторяющееся незавершенное</u> действие, которое произошло в прошлом	от глаголов несовершенного вида, <i>очень редко</i> – от глаголов совершенного вида	глаголом <u>несовершенного</u> вида

Форма прошедшего времени		Обозначает	Образуется	На современный русский язык переводится
Сложные	перфект	<u>состояние</u> как результат прошедшего действия	<i>чаще</i> – от глаголов совершенного вида, <i>иногда</i> – от глаголов несовершенного вида	глаголами совершенного и несовершенного вида
	плюсквам-перфект	действие, которое <u>произошло перед другим</u> прошедшим действием	от глаголов совершенного и несовершенного вида	глаголами совершенного и несовершенного вида

АОРИСТ

В старославянском языке существовали *три типа аориста*: простой аорист, архаический сигматический аорист, новый сигматический аорист.

1. Простой аорист

Образуется только от глаголов I и II класса – к основе инфинитива (у глаголов II класса – к основе инфинитива без суффикса **-нж-**) добавляется окончание аориста:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1-е	нд-ъ	нд-омъ	нд-овѣ
2-е	нд-е	нд-ете	нд-ета
3-е	нд-е	нд-ж	нд-ете

Перед окончаниями **-е**, **-ете**, **-ета** происходила первая палатализация заднеязычных согласных:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1-е	рек-ъ	рек-омъ	рек-овѣ
2-е	реч-е	реч-ете	реч-ета
3-е	реч-е	рек-ж	реч-ете

2. Архаический сигматический аорист

Образуется от глаголов, основа которых заканчивается на гласный (II, III и IV класса), – к основе инфинитива добавляется окончание сигматического аориста:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1-е	зна-хъ (-сѣ)	зна-хомъ (-сомъ)	зна-ховѣ (-совѣ)
2-е	зна-ø	зна-сте	зна-ста
3-е	зна-ø	зна-шѧ (-сѧ)	зна-сте

Примечания.

1. Окончания **-съ, -сомъ, -са, -совѣ** встречаются в более ранних памятниках старославянского языка.

2. От некоторых глаголов I класса также можно образовать формы архаического сигматического аориста, при этом иногда изменяется гласная в корне: **реци – рѣхъ** (1-е л. ед. ч.), **рѣхомъ** (1-е л. мн. ч.).

3. Новый сигматический аорист

Образуется только от глаголов I и II класса – к основе инфинитива добавляются тематический гласный **-о-** и окончание сигматического аориста. Перед окончанием **-е** тематический гласный не добавляется:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1-е	нд-о-хъ	нд-о-хомъ	нд-о-ховѣ
2-е	нд-е	нд-о-сте	нд-о-ста
3-е	нд-е	нд-о-ша	нд-о-сте

От некоторых глаголов I класса можно образовать все три типа аориста:

реци: **рекъ** (простой) } ‘я сказал’
рѣхъ (архаический сигматический) }
рекохъ (новый сигматический) }

*Аорист глагола **быти**.* Глагол **быти**, так же как и другие глаголы V класса, образует формы архаического сигматического аориста:

Лицо	Ед.ч.	Мн.ч.	Дв.ч.
1-е	бы-хъ	бы-хомъ	бы-ховѣ
2-е	бы (быстѣ)	бы-сте	бы-ста
3-е	бы (быстѣ)	бы-ша	бы-сте

ИМПЕРФЕКТ

Имперфект – это простое прошедшее время. Имперфектом выражается длительное или повторяющееся действие, которое произошло в прошлом. Обычно имперфект образуется от глаголов несовершенного вида, очень редко – от глаголов совершенного вида.

Окончания имперфекта

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1-е	-ахъ	-ахомъ	-аховѣ
2-е	-аше	-ашете	-ашета
3-е	-аше	-ахж	-ашете

Образование форм имперфекта

Класс глагола	I	основа инфинитива + ѣ + окончание имперфекта	нести – несѣахъ	
	II	основа инфинитива ж + ѣ + окончание имперфекта	двигнѣти – двигнѣахъ	
	III	основа на -а и -ѣ	основа инфинитива + окончание имперфекта	знати – знаахъ видѣти – видѣахъ
		остальные	основа инфинитива + ѣ + окончание имперфекта	чюити – чюѣахъ
	IV	основа инфинитива ж + ѣ + окончание имперфекта	хвалити – хвалаахъ	
	V	имѣти, вѣдѣти – как глаголы III класса дати, гати – как глаголы I класса (дадѣахъ, гадѣахъ)		

Примечание. Суффикс **ѣ** = *ja, поэтому при образовании имперфекта от глаголов IV класса происходят изменения согласных: **ходити**: *ходѣ+ja+ахъ → **хождаахъ**; **любити**: *lub+ja+ахъ → **люблаахъ**.

Образование форм имперфекта глагола **вѣти** (2 способа)

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.		Дв. ч.	
	вѣахъ	вѣхъ	вѣахомъ	вѣхомъ	вѣаховѣ	вѣховѣ
1-е	вѣаше	вѣ	вѣашете	вѣсте	вѣашета	вѣста
3-е	вѣаше	вѣ	вѣахж	вѣшж	вѣашете	вѣсте

ПЕРФЕКТ

Перфект – это сложное прошедшее время, обозначающее законченное прошедшее действие, результат которого соотносится с настоящим временем.

Образование форм перфекта

БЪТИ в <u>настоящем</u> <u>времени</u>	+	причастие прошедшего времени на -лъ
---	---	---

Например: **късмь сътворилъ** ‘я создал’

къси сътворилъ ‘ты создал’ и т. д.

Образование причастий прошедшего времени на -лъ

		Род	Число		
			Ед.	Мн.	Дв.
Основа инфинитива сътвори-	+	М.	-лъ сътворилъ	-ли сътворили	-ла сътворила
		Ж.	-ла сътворила	-лы сътворилы	-лъ сътворилъ
		Ср.	-ло сътворило	-ла сътворила	-лъ сътворилъ

У глаголов II класса (глаголы с суффиксом -нж-) причастие на -лъ образовывалось особым способом. Если перед суффиксом стоял согласный звук, суффикс -нж- исчезал: **двигнѣти — двиглъ**.

ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Плюсквамперфект – это сложное прошедшее время, обозначающее действие в прошедшем времени, которое предшествовало другому действию в прошедшем времени.

Образование форм плюсквамперфекта

БЪТИ в <i>имперфекте</i> или <i>перфекте</i>	+	причастие прошедшего времени на -лъ
---	---	---

Например: **бѣхъ сътворилъ/късмь былъ сътворилъ**

‘я создал раньше (начала)’

бѣ сътворилъ/къси былъ сътворилъ

‘ты создал раньше (начала)’

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Формы повелительного наклонения у глаголов образуются во 2-м и 3-м л. ед. ч., в 1-м и 2-м л. мн. ч. и в 1-м и 2-м л. дв. ч. Для этого к *основе настоящего времени* (3-е л. мн. ч. без окончания) добавляются соответствующие окончания:

Число	Лицо	Глаголы I и II класса		Глаголы III и IV класса	
		Окончание	нести, двигнѣти	Окончание	знати, просити
Ед.	2-е	-и	неси, двигни	-и	знаи, проси
	3-е	-и	неси, двигни	-и	знаи, проси
Мн.	1-е	-ѣмъ	несѣмъ, двигнѣмъ	-имъ	знаимъ, просимъ
	2-е	-ѣте	несѣте, двигнѣте	-ите	знаите, просите
Дв.	1-е	-ѣвъѣ	несѣвъѣ, двигнѣвъѣ	-ивѣ	знаивѣ, просивѣ
	2-е	-ѣта	несѣта, двигнѣта	-ита	знаита, просита

Примечания.

1. Формы повелительного наклонения во 2-м и 3-м л. ед. ч. совпадали.
2. Перед окончаниями повелительного наклонения происходила вторая палатализация заднеязычных (г → з, к → ц), например: **мошти** (мог-ти) – **мози**, **мозѣте**.
3. У глаголов типа **решти**, **тешти**, **пешти** сокращался гласный в корне: **е** → **ь**, например: **решти** (рек-ти) – **рыци**, **рыцѣте**.

СЛОЖНАЯ ФОРМА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Для выражения приказания (просьбы, пожелания), относящегося к 3-му лицу, также использовалась сложная форма повелительного наклонения. Она образовывалась при помощи частицы **да** ‘*пусть*’, которая присоединялась к форме настоящего или простого будущего времени, например: **да бѣдетъ** ‘*пусть будет*’, **да бѣджтъ** ‘*пусть будут*’.

Повелительное наклонение глаголов V класса (простые формы)

Число	Лицо	бѣти	имѣти	дати	исти	вѣдѣти
Ед.	2-е	бѣди	имѣи	даждь	идждь	вѣждь
	3-е	бѣди	имѣи	даждь	идждь	вѣждь
Мн.	1-е	бѣдимъ	имѣимъ	дадимъ	идимъ	вѣдимъ
	2-е	бѣдите	имѣите	дадите	идите	вѣдите
Дв.	1-е	бѣдивѣ	имѣивѣ	дадивѣ	идивѣ	вѣдивѣ
	2-е	бѣдита	имѣита	дадита	идита	вѣдита

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Формами условного наклонения обозначаются действия, которые могли бы произойти при определённых условиях.

Образование форм условного наклонения

Специальная форма глагола БЫТИ	+	Причастие прошедшего времени на -ЛЪ
---	---	--

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.		Дв. ч.	
1-е	бимь/ вихъ	сътворилъ (-а, -о)	бимь/ вихомъ	сътворили (-ы, -а)	бивѣ	сътворила (-ѣ, -ѣ)
2-е			ви		бисте	
3-е	ви		бж/виша		бисте	

Примечание. В более поздних текстах вместо специальной формы глагола **быти** часто используется аорист: **сътворилъ быхъ**, **сътворилъ бы** и т. д.

НЕСПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

ИНФИНИТИВ

Инфинитив – неизменяемая форма глагола. Он образовывался присоединением суффикса **-ти** к формообразующей глагольной основе: **нести (нес-ти)**, **ходить (ходи-ти)**. Если основа глагола заканчивалась на заднеязычный (*k, *g), то инфинитив заканчивался на **-ци (-шти)**:

*rek+ti → *rekti → rešti: **реци (решти)**.

СУПИН

Супин – это тоже неизменяемая глагольная форма. Он образовывался присоединением суффикса **-ть** к основе инфинитива. Супин употреблялся при глаголах движения и указывал на цель движения:

идж рыбъ ловить ‘Я иду (куда? с какой целью?) ловить рыбу’.

В современном русском языке супин был вытеснен инфинитивом: *Иду рыбу ловить*.

ПРИЧАСТИЕ

Причастия очень часто встречаются в старославянских текстах и обычно обозначают действие, сопровождающее другое действие. Все причастия образуются от глаголов, но в тексте ведут себя как имена прилагательные – склоняются, изменяются по родам.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Действительное причастие прошедшего времени обозначает действие, которое совершено в прошлом и которое совершил предмет или человек, выраженный в предложении подлежащим.

Образование действительных причастий прошедшего времени

Класс глагола	М. р. и ср. р. ед. ч.	Ж. р. ед. ч.
От глаголов I класса, II класса (без суффикса -нж-) и глагол исти	основа инфинитива + -ѣ : несѣ, рекѣ, двигѣ, гадѣ	основа инфинитива + -ѣши : несѣши, рекѣши, двигѣши, гадѣши
От глаголов IV класса	основа инфинитива (без гласного -и-) + -ѣ (*-јѣ): хваль, прошь (*prosjь), хождь (*ходјь), коупль (*kirјь)	основа инфинитива (без гласного -и-) + -ѣши (*-јѣ): хвальши, прошьши (*prosjь), хождьши (*ходјь), коупльши (*kirјь)
От остальных глаголов	основа инфинитива + -вѣ : знавѣ, минжвѣ, бывѣ	основа инфинитива + -вѣ : знавѣши, минжвѣши, бывѣши

Примечание. Глагол **ити** образует форму действ. прич. пр. вр. от другой основы: **шьдѣ** (м. р. и ср. р.), **шьдѣши** (ж. р.).

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Действительное причастие настоящего времени обозначает действие, которое происходит или происходило одновременно с другим действием. На современный русский язык действительное причастие настоящего времени переводится как причастие или деепричастие настоящего времени или как придаточное предложение.

Образование действительных причастий настоящего времени

Класс глагола	М. р. и ср. р. ед. ч.	Ж. р. ед. ч.
От глаголов I и II класса + исти, дати, вѣдѣти	основа инфинитива + -ы: несы, двигны, іады, дады	основа инфинитива + -ѣци (-ѣшти): несѣци, двигнѣци, іадѣци, дадѣци
От глаголов III класса	основа инфинитива + -ѣ: знаѣ	основа инфинитива + -ѣци (-ѣшти): знаѣци
От глаголов IV класса	основа инфинитива (без -и-) + -а: хвалаа, просаа	основа инфинитива (без -и-) + -аци (-ашти): хвалааци, просааци

Примечание. Глагол **вѣти** образует форму действ. прич. наст. вр. от другой основы: **сы** (м. р. и ср. р.), **сѣци** (ж. р.).

СТРАДАТЕЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Образование страдательных причастий настоящего времени

Глаголы I, II и V класса	основа настоящего времени	+ -о- +	м. р. -мъ	вести: ведомъ (-ма, -мо) двигнѣти: двигномъ (-ма, -мо) исти: іадомъ (-ма, -мо)
Глаголы III класса		+ -ѣ- +	ж. р. -ма ср. р. -мо	знати: знаѣмъ (-ма, -мо)
Глаголы IV класса		+		хвалити: хвалимъ (-ма, -мо)

СТРАДАТЕЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Образование страдательных причастий прошедшего времени

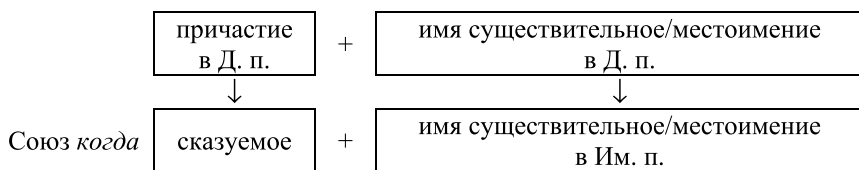
Глаголы I и II класса + исти	основа настоящего времени	+ -ѣ- +	м. р. -нъ	нести: несенъ (-на, -но) двигнѣти: движенъ (-на, -но) исти: іаденъ (-на, -но)
Глаголы III класса на -а- и -ѣ-		+	ж. р. -на ср. р. -но	зѣвати: зѣванъ (-на, -но)
Глаголы IV класса		+ (-j) ѣ- +		коупити: коупленъ (-на, -но)
Глаголы III класса на -ы- и -и-		+	м. р. -тъ ж. р. -та ср. р. -то	мыти: мытъ (-та, -то) бити: битъ (-та, -то)

*УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ В СТАРОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТАХ.
СИНТАКСИЧЕСКИЙ ОБОРОТ «ДАТЕЛЬНЫЙ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ»*

Причастия в старославянских текстах встречались намного чаще, чем в текстах, написанных на современном русском языке. Иногда старославянские причастия входили в состав специфических синтаксических конструкций, например в состав оборота «дательный самостоятельный».

«Дательный самостоятельный» – это причастный оборот, который указывает на обстоятельства совершения действия (время, причину, условие) и не зависит от других членов предложения. Оборот «дательный самостоятельный» состоит из дополнения, которое выражено именем существительным или местоимением в Д. п., и согласованного с ним причастия.

На русский язык этот оборот чаще всего переводится как придаточное предложение времени. Иногда его можно перевести как придаточное предложение причины или условия. При этом дополнение преобразуется в подлежащее (т. е. имя существительное или местоимение ставится в форму Им. п.), а причастие преобразуется в сказуемое:



Например:

сльнцоу въсходаштоу съкрываетъ са ствѣнь
↓ ↓
Когда солнце всходит, скрывается тень.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

ТИПЫ СКЛОНЕНИЯ ИМЕНИ В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Тип склонения	Род	Окончание	Пример
*ā	М. и ж.	а	жена, слоуга
*jā	М. и ж.	а (а), ин, ыни	земла, ладни, рабъини
*ō	М. и ср.	ъ, о	градъ, село
*jō	М. и ср.	ь, љ	конь, морѣ
*ŭ	М.	ъ	сынъ
*ŭ	Ж.	ы (наращение -ъв-)	свекры (свекръвѣ)
*ī	М. и ж.	ь	гость, кость
на согласный	Ж.	и (наращение -ер-)	мати (матерѣ), дъци
	М.	ы (наращение -ен-)	камты (камене)
		слова на -инъ, -рь, -тель во мн. ч.	поганинъ, мьтгарь, житель
	Ср.	о (наращение -ес-)	чоудо (чоудесе)
а (наращение -ен-, -лт-)		врѣмѣ (врѣмене) жрѣва (жрѣватѣ)	

СКЛОНЕНИЕ НА *Ā

К этому склонению относятся существительные женского и мужского рода с окончанием **-а**. К этому склонению не относятся (!) существительные, основа которых заканчивается на **-ш-, -ж-, -ч-, -ц-, -жд-, -шт-**, например: **доуша, кожа, притъча, пѣтица, жажда, свешта**:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	жен-а	жен-ы	жен-ѣ*
Р.	жен-ы	жен-ъ	жен-оу
Д.	жен-ѣ*	жен-амъ	жен-ама
В.	жен-ѡ	жен-ы	= Им.п.
Тв.	жен-оѡ	жен-ами	= Д.п.
М.	жен-ѣ*	жен-ахъ	= Р.п.
Зв.	жен-о	жен-ы	= Им.п.

Примечание. В Д. п. и М. п. ед. ч. и в Им. п., В. п. и Зв. п. дв. ч. перед окончанием **-ѣ** происходила палатализация (вторая): **слоуга – слоугѣ (слоугѣ), владыка – владыцѣ, моуха – моусѣ**.

СКЛОНЕНИЕ НА *Ĭ

К этому склонению относятся существительные женского и мужского рода с окончаниями **-га, -и (-ни, -ыни)**, например: **воўрга, сви́нига, ма́тнини, сѣдѣи** (м. р.). К этому склонению также относятся существительные с окончанием **-а**, основа которых заканчивается на **-ш-, -ж-, -ч-, -ц-, -жд-, -шт-**, например: **доўша, юноша** (м. р.), **кожа, притѣча, оўбѣница** (м. р.), **жажда, свѣшта**.

Падеж	Ед.ч.		Мн.ч.		Дв.ч.	
Им.	зѣмла-га	доўш-а	зѣмла-ѣ	доўш-ѣ	зѣмла-и	доўш-и
Р.	зѣмла-ѣ	доўш-ѣ	зѣмла-ь	доўш-ь	зѣмла-ю	доўш-оу
Д.	зѣмла-и	доўш-и	зѣмла-гамъ	доўш-амъ	зѣмла-ама	доўш-ама
В.	зѣмла-ѣ	доўш-ж	зѣмла-ѣ	доўш-ѣ	= Им. п.	
Тв.	зѣмла-юж	доўш-еж	зѣмла-гамн	доўш-амн	= Д. п.	
М.	зѣмла-и	доўш-и	зѣмла-гахъ	доўш-ахъ	= Р. п.	
Зв.	зѣмла-к	доўш-е	зѣмла-ѣ	доўш-ѣ	= Им. п.	

СКЛОНЕНИЕ НА *Ŏ

К этому склонению относится большинство существительных мужского рода с окончанием **-ъ** и существительные среднего рода с окончанием **-о**.

Склонение существительных мужского рода

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	раб-ъ	раб-н***	раб-а
Р.	раб-а	раб-ъ	раб-оу
Д.	раб-оу	раб-омъ	раб-ома
В.	раб-ъ	раб-ы	= Им. п.
Тв.	раб-омь	раб-ы	= Д. п.
М.	раб-ѣ*	раб-ѣхъ**	= Р. п.
Зв.	раб-е**	раб-н***	= Им. п.

Примечания.

1. В Зв. п. ед. ч. перед окончанием **-е** происходит первая палатализация: **влькъ – вльче**.

2. В М. п. ед. ч. и мн. ч. перед окончаниями **-ѣ** и **-ѣхъ** происходила вторая палатализация: **влькъ – вльцѣ, вльцѣхъ**.

3. В Им. п. и Зв. п. мн. ч. перед окончанием **-н** также происходила вторая палатализация: **влькъ – вльци**.

Склонение существительных среднего рода

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	лѣтъ-о	лѣтъ-а	лѣтъ-ѣ
Р.	лѣтъ-а	лѣтъ-ъ	лѣтъ-оу
Д.	лѣтъ-оу	лѣтъ-омъ	лѣтъ-ома
В.	лѣтъ-о	лѣтъ-а	= Им. п.
Тв.	лѣтъ-омь	лѣтъ-ы	= Д. п.
М.	лѣтъ-ѣ*	лѣтъ-ѣхъ*	= Р. п.
Зв.	лѣтъ-о	лѣтъ-а	= Им. п.

Примечание. В М. п. ед. ч. и мн. ч. и в Им. п. дв. ч. перед окончаниями -ѣ и -ѣхъ происходила вторая палатализация: оухо – оуѣ, оуѣхъ.

СКЛОНЕНИЕ НА *JŎ

К этому склонению относятся существительные мужского рода с окончаниями -ъ (**ножь, вопль, отьць**) и -и (**змии, мѣ-ѳодии, покои**), а также существительные среднего рода с окончанием -е.

Склонение существительных мужского рода

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	мѣж-ъ	мѣж-и	мѣж-а
Р.	мѣж-а	мѣж-ъ	мѣж-оу
Д.	мѣж-оу	мѣж-емъ	мѣж-ема
В.	мѣж-ъ	мѣж-а	= Им. п.
Тв.	мѣж-емь	мѣж-и	= Д. п.
М.	мѣж-и	мѣж-ихъ	= Р. п.
Зв.	мѣж-оу	мѣж-и	= Им. п.

Основа существительных этого типа склонения заканчивается на мягкие согласные, возникшие в результате палатализаций, **ц, с, ч, ж, ш, щ, жд**, или на мягкие согласные **р, л, н**. Мягкость согласных **р, л, н** обозначается йотированными окончаниями:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	кон-ь	кон-и	кон-ѡ
Р.	кон-ѡ	кон-ь	кон-ю
Д.	кон-ю	кон-ѡмъ	кон-ѡма
В.	кон-ь	кон-ѡ	= Им. п.
Тв.	кон-ѡмь	кон-и	= Д. п.
М.	кон-и	кон-ихъ	= Р. п.
Зв.	кон-ю	кон-и	= Им. п.

Склонение существительных среднего рода

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	мор-ѡ	мор-ѡ	мор-и
Р.	мор-ѡ	мор-ь	мор-ю
Д.	мор-ю	мор-ѡмъ	мор-ѡма
В.	мор-ѡ	мор-ѡ	= Им. п.
Тв.	мор-ѡмь	мор-и	= Д. п.
М.	мор-и	мор-ихъ	= Р. п.
Зв.	мор-ѡ	мор-ѡ	= Им. п.

СКЛОНЕНИЕ НА *Ū

К этому склонению в старославянском языке относились лишь несколько существительных мужского рода с окончанием -ъ:

волъ	домъ	родъ	чинъ
врьхъ	ледъ	радъ	гадъ
гласъ	медъ	садъ	
даръ	миръ	санъ	
длъгъ	полъ	сынъ	

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	сын-ъ	сын-ове	сын-ы
Р.	сын-оу	сын-овъ	сын-овоу
Д.	сын-ови	сын-ѡмъ (-омъ)	сын-ѡма
В.	сынъ	сын-ы	= Им. п.
Тв.	сын-ѡмь (-омь)	сын-ѡми	= Д. п.
М.	сын-оу	сын-ѡхъ (-оухъ)	= Р. п.
Зв.	сын-оу	сын-ове	= Им. п.

СКЛОНЕНИЕ НА *Ū

К этому склонению относится небольшое число существительных женского рода с окончанием **-ы**. При склонении в этих словах между корнем и окончанием появлялось наращение **-ъв-**:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	црьк-ы	црьк-ъв-и	-*
Р.	црьк-ъв-е	црьк-ъв-ъ	-*
Д.	црьк-ъви	црьк-ъв-амъ	-*
В.	црьк-ъв-ь	црьк-ъв-и	-*
Тв.	црьк-ъв-ьж	црьк-ъв-ами	-*
М.	црьк-ъв-е	црьк-ъв-ахъ	-*
Зв.	-*	црьк-ъв-и	-*

Примечание. Формы Зв. п. ед. ч., а также формы дв. ч. этого типа склонения в письменных памятниках не зафиксированы.

СКЛОНЕНИЕ НА *Ī

К этому типу склонения относятся все существительные женского рода с окончанием **-ь**. Так же склоняются и некоторые существительные мужского рода с окончанием **-ь** (**пѣтъ, гостѣ, голѣбѣ, татѣ** ‘вор’, **чрьвь, господѣ**) и существительное **людѣ** ‘люди’ во мн. ч.:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	кост-ь	кост-и (гостѣ)*	кост-и
Р.	кост-и	кост-ьи (-ии)	кост-ью (-ню)
Д.	кост-и	кост-ьмъ	кост-ьма
В.	кост-ь	кост-и (гостѣ)*	= Им. п.
Тв.	кост-ьж (гостѣмь)*	кост-ьми	= Д. п.
М.	кост-и	кост-ьхъ	= Р. п.
Зв.	кост-и	кост-и	= Им. п.

Примечание. Существительные м. р. в Тв. п. ед. ч. имеют окончание **-ьмь**, а в Им. п. и В. п. мн. ч. – окончание **-ьк**.

СКЛОНЕНИЕ НА СОГЛАСНЫЙ

У существительных этого типа при склонении к корню добавляются различные согласные (или группы согласных). В соответствии с этим можно выделить несколько подтипов этого склонения:

а) *Склонение на *nt*. К этому подтипу относится несколько существительных ср. р., в большинстве случаев обозначающих детёнышей животных, например: **агна** ‘ягнёнок’, **жрѣва** ‘жеребёнок’, **козья** ‘козлёнок’, **осья** ‘ослёнок’ и т. п.

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	осья-а	осья-ат-а	осья-ат-ѣ
Р.	осья-ат-е	осья-ат-ъ	осья-ат-оу
Д.	осья-ат-и	осья-ат-ьмъ	осья-ат-ьма
В.	осья-а	осья-ат-а	= Им.п.
Тв.	осья-ат-ьмь	осья-ат-ы	= Д.п.
М.	осья-ат-е	осья-ат-ьхъ	= Р.п.
Зв.	осья-а	осья-ат-а	= Им.п.

б) *Склонение на *n*. К этому подтипу относится несколько существительных среднего рода: **има**, **врѣма**, **брѣма**, **сѣма**, **плема**, а также несколько существительных мужского рода: **камъ**, **пламъ**, **корень**, **пръстень**, **ремень**, **степень**, **клень**, **днь**:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	им-а	им-ен-а	им-ен-ѣ
Р.	им-ен-е	им-ен-ъ	им-ен-оу
Д.	им-ен-и	им-ен-ьмъ	им-ен-ьма
В.	им-а	им-ен-а	= Им. п.
Тв.	им-ен-ьмь	им-ен-ы	= Д. п.
М.	им-ен-е	им-ен-ьхъ	= Р. п.
Зв.	им-а	им-ен-а	= Им. п.

в) *Склонение на *s*. К этому подтипу относится несколько существительных среднего рода: **слово**, **тѣло**, **небо**, **чоудо**, **коло**, **око** и **оухо**:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	т'ѣл-о	т'ѣл-ес-а	т'ѣл-ес-ѣ
Р.	т'ѣл-ес-е	т'ѣл-ес-ъ	т'ѣл-ес-оу
Д.	т'ѣл-ес-и	т'ѣл-ес-ьмъ	т'ѣл-ес-ьма
В.	т'ѣл-о	т'ѣл-ес-а	= Им. п.
Тв.	т'ѣл-ес-ьмь	т'ѣл-ес-ы	= Д. п.
М.	т'ѣл-ес-е	т'ѣл-ес-ьхъ	= Р. п.
Зв.	т'ѣл-о	т'ѣл-ес-а	= Им. п.

г) *Склонение на *r*. К этому подтипу относятся только два существительных женского рода: **мати** 'мать' и **дѣци** 'дочь'. В дв. ч. формы этого типа склонения в письменных памятниках не зафиксированы:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
Им.	мат-и	мат-ер-и	-*
Р.	мат-ер-е	мат-ер-ъ	-*
Д.	мат-ер-и	мат-ер-ьмъ	-*
В.	мат-ер-ь	мат-ер-и	-*
Тв.	мат-ер-ьж	мат-ер-ьми	-*
М.	мат-ер-и	мат-ер-ьхъ	-*
Зв.	мат-и	мат-ер-и	-*

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

КРАТКИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Старославянские прилагательные могли иметь краткую и полную формы:

Род	Краткие прилагательные	Полные прилагательные
М.	ДОВРЪ	ДОВРЪИ
Ж.	ДОБРА	ДОБРАГА
Ср.	ДОВОРО	ДОВОРОК

Краткие прилагательные склонялись как имена существительные:

м. р. и ср. р.: **ДОВРЪ, ДОВОРО** – тип склонения на **ǫ*

СИНЬ, СИНК – тип склонения на **jǫ*

ж. р.: **ДОБРА** – тип склонения на **ā*

СИНГА – тип склонения на **jā*

Примечание. Таким же образом склонялись краткие формы причастий.

ПОЛНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Полная форма прилагательных образовалась соединением краткой формы прилагательных и местоимений **и, га, к** в соответствующем роде:

м. р.: **ДОВРЪ + и = ДОВРЪИ** **СИНЬ + и = СИННИ**

ж. р.: **ДОБРА + га = ДОБРАГА** **СИНГА + га = СИНГАГА**

ср. р.: **ДОВОРО + к = ДОВОРОК** **СИНК + к = СИНКК**

В отличие от краткой формы полная форма прилагательных выражает большую конкретность, определённую, например:

приде чловѣкъ богатъ = пришёл (один; какой-то) богатый человек

приде чловѣкъ богатъи = пришёл (этот; о котором уже говорилось) богатый человек

Падеж	Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.		
	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
Им.	ДОВРЪИ	-ага	-ок	-ни	-ьѡ	-ага	-ага	-ѣи	-ѣи
Р.	ДОВРЪАГО	-ьѡ	= м. р.	-ьѡхъ			-оуѡ		
Д.	ДОВРЪОУКМОУ	-ѣи	= м. р.	-ьѡмъ			-ьѡма		
В.	ДОВРЪИ	-жѡ	-ок	-ьѡ	-ьѡ	-ага	= Им. п.		
Тв.	ДОВРЪИМЪ	-оѡ	= м. р.	-ьѡми			= Д. п.		
М.	ДОВРЪѣкмъ	-ѣи	= м. р.	-ьѡхъ			= Р. п.		

Примечание. Таким же образом склонялись полные формы причастий.

МЕСТОИМЕНИЕ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ **АЗЪ, ТЫ** И ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ **СЕБѢ**

Падеж	Ед. ч.		
Им.	азъ	ты	–
Р.	мене	тебе	себе
Д.	мѣнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
В.	мѣ (мене)	тѣ (тебе)	сѣ (себе)
Тв.	мѣноу	тобою	собою
М.	мѣнѣ	тебѣ	себѣ
Мн. ч.			
Им.	мы	вы	
Р.	насъ	васъ	
Д.	намѣ, ны	вамѣ, вы	
В.	ны, насъ	вы, васъ	–
Тв.	нами	вами	
М.	насъ	васъ	
Дв. ч.			
Им.	вѣ	ва	
В.	на, ны	ва, вы	
Р. и М.	наю	ваю	–
Д. и Тв.	нама	вама	

МЕСТОИМЕНИЕ **ТЪ, ТА, ТО**

Местоимение **тѣ, тѣ, то** ‘он, она, оно’ относится к твёрдому типу склонения:

Падеж	Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.		
	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
Им.	тѣ	тѣ	то	ти	ты	тѣ	тѣ	тѣ	тѣ
Р.	того	той	того	тѣхъ			тою		
Д.	тому	тон	тому	тѣмъ			тѣма		
В.	тѣ	тѣ	то	ты	ты	тѣ	= Им. п.		
Тв.	тѣмъ	тоу	тѣмъ	тѣми			= Д. п.		
М.	томъ	тон	томъ	тѣхъ			= Р. п.		

Примечание. Так же, как местоимение **тѣ, та, то**, склоняются:

1) местоимения **онѣ, она, оно** ‘тот, та, то’, **такѣ, така, тако** ‘такой, такая, такое’, **какѣ, кака, како** ‘какой, какая, какое’, **инѣ, инна, инно** ‘другой, другая, другое’, **самѣ, сама, само** ‘сам, сама, само’;

2) числительные **ѣдинѣ** и **два** (в дв. ч.).

МЕСТОИМЕНИЕ **И, ИА, ИЮ**

Местоимение **и, иа, ию** ‘он, она, оно’ относится к мягкому типу склонения:

Падеж	Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.		
	м. р.	ж. р.	ср. р.	м. р.	ж. р.	ср.р.	м. р.	ж. р.	ср. р.
Им.	и	иа	ию	и	иа	иа	иа	и	и
Р.	иго	иѣ	иго	иѣ			ию		
Д.	игоу	иѣ	игоу	иѣ			иѣ		
В.	и	иѣ	ию	иѣ	иѣ	иа	= Им. п.		
Тв.	иѣ	иѣ	иѣ	иѣ			= Д. п.		
М.	иѣ	иѣ	иѣ	иѣ			= Р. п.		

Примечания.

1. После предлогов в этом местоимении появляется приставное **н-**: **нигоу, отѣ ниго**.

2. У относительного местоимения **иже, иаже, июже** ‘который, -ая, -ое’ склоняется только первая часть, а частица **же** остаётся без изменений: **игоже, игоуже**.

3. Так же, как местоимение **и, иа, ию**, склоняются местоимения: **мон, моѣ, моѣ** ‘мой, моя, моё’, **твон, твоя, твоя** ‘твой, твоя, твоё’, **свон, своя, своя** ‘свой, своя, своё’, **нашѣ, наша, наше** ‘наш, наша, наше’, **вашѣ, ваша, ваше** ‘ваш, ваша, ваше’, **чиѣ, чѣ, чѣ** ‘чей, чья, чьё’, **сѣ, си, се** ‘этот, эта, это’.

МЕСТОИМЕНИЯ **КЪТО** И **ЧЪТО**

Им. п.	къто	чъто
Р. п.	кого	чесо
Д. п.	когоу	чесоу
В. п.	кого	чъто
Тв. п.	чѣмѣ	чимѣ
М. п.	комѣ	чемѣ

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕСТ

1. Место старославянского языка в индоевропейской семье языков

1.1. Старославянский язык относится к группе:

- восточнославянских языков
- западнославянских языков
- южнославянских языков
- севернославянских языков

1.2. Отметьте термин, который не является синонимом термина «старославянский язык»:

- «староболгарский язык»
- «древнецерковнославянский язык»
- «древнеболгарский язык»
- «древнерусский язык»

1.3. Отметьте высказывание, которое не соответствует действительности:

- Старославянский язык – это язык первых славянских переводов
- Старославянский язык – это древний общеславянский литературный язык
- Старославянский язык – это язык древнейших славянских письменных памятников
- Старославянский язык – это древний общеславянский разговорный язык

1.4. Праславянский язык распался на отдельные славянские диалекты:

- в начале 1-го тысячелетия до н. э.
- в середине 1-го тысячелетия до н. э.
- в начале 1-го тысячелетия н. э.
- в середине 1-го тысячелетия н. э.

2. Создание славянской письменности. Деятельность Кирилла и Мефодия

2.1. Старославянский язык был создан:

- в первой половине IX века
- во второй половине IX века
- в первой половине X века
- во второй половине X века
- в первой половине XI века
- во второй половине XI века

2.2. Основная причина создания славянской письменности – это:

- принятие славянами христианства
- необходимость ведения летописей на общепонятном языке
- укрепление статуса Великой Моравии в Центральной Европе
- приход князя Ростислава к власти в Великой Моравии

2.3. Отметьте, с какой целью создавалась первая славянская письменность:

- для обучения славянских детей чтению
- для перевода церковных текстов и для использования в богослужении
- для перевода древнегреческих грамматик и для использования в богослужении
- для ведения переписки с Папой Римским и Византийским патриархом.

2.4. Автором трактата «**Ѡ письменѣхъ**» был:

- черноризец Храбр
- Константин Преславский
- Иосиф-Симон Ассемани
- Климент Охридский

2.5. Великоморавская держава, куда были приглашены Кирилл и Мефодий для создания письменности, располагалась на территории современной:

- Чехии, Венгрии и Словакии
- Чехии, Венгрии и Болгарии
- Венгрии
- Польши, Чехии и Словакии

2.6. Для выполнения моравской миссии были выбраны именно Кирилл и Мефодий, так как они:

- хорошо владели славянским языком
- были лично знакомы с князем Ростиславом
- были епископами и имели право вести богослужение на славянском языке
- победили в споре с триязычниками и доказали, что славянский язык также достоин быть использованным при богослужении

2.7. Основные сведения о создании славянской письменности нам стали известны из следующих источников:

- трактата «**Ѡ письменѣхъ**»
- Азбучной молитвы
- «Повести временных лет»
- Ассеманиева Евангелия

2.8. Отметьте, какое из высказываний неправильное:

- Кирилл – это монашеское имя Константина
- Константин – это монашеское имя Кирилла
- Мефодий – это старший брат Кирилла
- Солунь – это византийский город, в котором родились Кирилл и Мефодий

2.9. До приезда Кирилла и Мефодия в Великую Моравию богослужение там проводилось:

- на моравском языке
- на старославянском языке
- на латинском языке
- на греческом языке
- на древнееврейском языке

2.10. Кирилл и Мефодий прибыли в Великую Моравию по приглашению:

- князя Ростислава
- князя Коцела
- князя Святополка
- патриарха Фотия

2.11. Отметьте, какое из высказываний неправильное:

- Отец Константина и Мефодия был византийским чиновником в Солуни

Константин проходил обучение вместе с императором Михаилом

Мать Константина и Мефодия была славянкой из Великой Моравии

В городе Корсунь братья Константин и Мефодий обнаружили мощи св. Климента

2.12. Расположите следующие события в хронологическом порядке от самого раннего (1) до самого позднего (5):

- хазарская миссия Константина и Мефодия
- моравская миссия Константина и Мефодия
- путешествие Константина и Мефодия в Рим
- ослепление князя Ростислава
- спор с триязычниками

2.13. Получив образование, Константин работал:

- дипломатом
- библиотекарем
- учителем
- врачом
- воеводой

2.14. На иконах святые Кирилл и Мефодий всегда изображаются:

- с азбукой
- с книгой
- с копьём
- с глобусом

2.15. Триязычники – это:

тюркское племя, проживавшее в IX веке на берегу Каспийского моря и говорившее на трёх языках – латинском, греческом и древнееврейском

образованные люди в Византии, говорившие на трёх языках – латинском, греческом и древнееврейском

представители учения о том, что священные книги могут существовать только на трёх языках – латинском, греческом и древнееврейском

братья Кирилл и Мефодий, которые говорили на трёх языках – латинском, греческом и древнееврейском

2.16. Отметьте, кто из перечисленных людей был учеником Кирилла и Мефодия:

- черноризец Храбр
- патриарх Фотий
- Ростислав
- Климент Охридский

2.17. Кирилл и Мефодий родились:

- в Солуни
- в Охриде
- в Преславле
- в Великой Моравии
- в Константинополе

2.18. Цель миссии Кирилла и Мефодия к хазарам состояла в том, чтобы:

- научить хазар славянскому языку
- придумать для хазар письменность
- объяснить преимущества христианской веры
- установить дипломатические отношения между Византией и Хазарским каганатом

2.19. Среди перечисленных памятников старославянского языка не являются глаголическими (отметьте все неглаголические славянские памятники):

- Зографское Евангелие
- Ассеманиево Евангелие
- Синайский псалтырь
- Саввина книга
- Супрасльская рукопись
- Сборник Клоца
- Киевские листки

2.20. Традицию транслитерировать глаголические тексты в кириллические ввёл:

- Йосеф Добровский
- Иосиф-Симон Ассемани
- Александр Христофорович Востоков
- Игнатий Викентьевич Ягич

2.21. Мефодий долгое время работал:

- воеводой в одной из славянских областей Византии
- библиотекарем в библиотеке собора Святой Софии в Константинополе
- преподавателем в Византийском коллегиуме
- домашним учителем детей из богатых семей

2.22. Хазарский каганат – это:

- союз тюркскоязычных племён в Нижнем Поволжье
- одна из славянских областей Византии
- совет старейшин в Византии
- противники Кирилла и Мефодия в споре о необходимости создания славянской письменности

2.23. Одним из центров развития славянской письменности после смерти Кирилла и Мефодия стал:

- Новгород
- Константинополь
- София
- Преслав
- Солунь

2.24. В Болгарии, Македонии и России День святых Кирилла и Мефодия отмечается:

- 24 мая
- 24 августа
- 24 марта
- 24 июля

2.25. Автор «Азбучной молитвы» был:

- Константин Преславский
- Климент Охридский
- Ангеларий
- Константин Философ

2.26. Самая ранняя датированная книга на старославянском языке – это:

- Ассеманиево Евангелие
- Остромирово Евангелие
- Саввина книга
- Мариинское Евангелие
- Сборник Клоца

3. Славянские азбуки

3.1. Звук [u] в старославянских текстах передавался сочетанием графем ѡу. Такое сочетание называется:

- диграфом
- дифтонгом
- лигатурой
- аллографом

3.2. Отметьте, какое из высказываний неправильное:

- В старославянских текстах не различается написание прописных и заглавных букв
- Каждая буква славянской азбуки имела числовое значение
- Специальный символ «титло» использовался для сокращения слов
- Специальный символ «титло» использовался для записи чисел
- Для обозначения йотированных гласных в кириллице использовались лигатуры

3.3. В кириллице отсутствует соответствие глаголической букве:

- ять
- зело
- гервь
- ижица
- юс большой

3.4. Отметьте *все* слова, в которых в старославянском языке на месте современной буквы **о** писалась буква **ѡ** («ер»):

- сон
- род
- дымок
- кость
- горький
- нос

3.5. Отметьте *все* слова, в которых в старославянском языке на месте современной буквы **е** писалась буква **ѣ** («ерь»):

- день
- конец
- лев
- лето
- левый
- Павел

3.6. Старославянские буквы **ѣ** и **ѣ** обозначают:

- твёрдость или мягкость предыдущего согласного
- гласные звуки
- согласные звуки
- дифтонги

3.7. Какой из этих терминов не обозначает надстрочный знак в старославянском тексте?

- титло лигатура
 паерок камора

4. Фонетика

4.1. Праславянский звук [а] происходит из индоевропейского:

- *ā *ǔ
 *ō *ǎ
 *ō

4.2. Праславянский звук [у] происходит из индоевропейского:

- *ā *ǔ
 *ū *ī
 *ō

4.3. Праславянский редуцированный звук [ь] происходит из индоевропейского:

- *ū *ō
 *ē *ī
 *ī

4.4. Переход праславянского **tj* в *с* характерен:

- для восточнославянских языков
 для западнославянских языков
 для южнославянских языков
 для всех славянских языков

4.5. Переход праславянского **dj* в *ž* характерен для языков:

- западнославянских
 восточнославянских
 южнославянских
 всех славянских

4.6. Полногласие характерно для языков:

- южнославянских
 западнославянских
 восточнославянских
 всех славянских

4.7. Первая палатализация – это переход:

заднеязычных [g], [k], [x] в шипящие [ž], [č], [š] перед гласными переднего ряда

заднеязычных [g], [k], [x] в шипящие [ž], [č], [š] перед гласными [i] и [ě] дифтонгического происхождения

заднеязычных [g], [k], [x] в свистящие [z], [c], [s] перед гласными [i] и [ě] дифтонгического происхождения

заднеязычных [g], [k], [x] в свистящие [z], [c], [s] перед гласными переднего ряда

заднеязычных [g], [k], [x] в шипящие [ž], [č], [š] перед носовыми гласными

4.8. В старославянской фонетической системе было:

5 гласных звуков 9 гласных звуков

6 гласных звуков 10 гласных звуков

7 гласных звуков 11 гласных звуков

8 гласных звуков 12 гласных звуков

4.9. Праславянский редуцированный звук [ъ] происходит из индоевропейского:

*ǝ *i̯

*ū *ě

*ū

4.10. Отметьте *все* слова, в которых редуцированный находится в слабой позиции:

мѣнѣго отьцѣ

тѣ кѣнь

4.11. Для фонетической системы старославянского языка не характерно наличие:

носовых гласных

редуцированных гласных

слогообразующих гласных

наличие дифтонгов

4.12. Назовите слово раннепраславянского языка, от которого образовалось старославянское слово **власъ**:

*vlasъ *volosъ

*vlosъ *valsъ

*volsъ

4.13. Укажите, какое из следующих утверждений неправильное:

В сильной позиции находится редуцированный, на который падает ударение

В сильной позиции находится безударный редуцированный перед слогом с редуцированным в сильной позиции

В слабой позиции находится безударный редуцированный на конце слова

В сильной позиции находится безударный редуцированный перед слогом с редуцированным в слабой позиции

В слабой позиции находится безударный редуцированный перед слогом с гласным полного образования

4.14. Тенденция к гармонии в слоге в праславянском языке – это:

ассимилятивные процессы в рамках слога

падение редуцированных

перераспределение фонем в слоге в зависимости от звучности

изменения в группах согласных

изменения в группах гласных

4.15. Ниже приведены формулы преобразования раннепраславянских сочетаний звуков в позднепраславянские. Укажите, какая из этих формул неправильная:

$*tt > *st$

$*dt > *t$

$*bv > *b$

$*pn > *n$

4.16. Определите тип палатализации в русском слове *ножка*:

первая палатализация

вторая палатализация

третья палатализация

здесь не происходила палатализация

5. Грамматика

5.1. Какие глагольные формы в старославянском языке были простые? Отметьте *все* возможные варианты:

перфект

плюсквамперфект

- аорист
- имперфект
- условное наклонение

5.2. Для обозначения продолжительного или повторяющегося действия, произошедшего в прошлом, в старославянском языке использовался:

- аорист
- имперфект
- перфект
- плюсквамперфект

5.3. При образовании старославянского перфекта вспомогательный глагол **бѣти** стоял в форме:

- аориста
- настоящего времени
- плюсквамперфекта
- имперфекта
- повелительного наклонения

5.4. Специальная форма глагола, которая в старославянском языке употреблялась вместе с глаголом движения для обозначения цели движения, называется:

- супин
- аорист
- имперфект
- оптатив
- плюсквамперфект

5.5. Для обозначения действия, которое произошло до начала другого действия в прошлом, в старославянском языке использовался:

- аорист
- имперфект
- перфект
- плюсквамперфект

5.6. Определите класс глагола **МОЛИТИ СЯ**:

- I класс
- II класс
- III класс
- IV класс
- V класс

5.7. Определите класс глагола **ДАТИ**:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> I класс | <input type="checkbox"/> IV класс |
| <input type="checkbox"/> II класс | <input type="checkbox"/> V класс |
| <input type="checkbox"/> III класс | |

5.8. Отметьте, к какому типу склонения относилось старославянское существительное **КОНЬ**:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> на *ā | <input type="checkbox"/> на *ŭ |
| <input type="checkbox"/> на *jā | <input type="checkbox"/> на *ī |
| <input type="checkbox"/> на *ǫ | <input type="checkbox"/> на *ū |
| <input type="checkbox"/> на *jǫ | <input type="checkbox"/> на согласный |

5.9. Отметьте, к какому типу склонения относилось старославянское существительное **ЖЕНА**:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> на *ā | <input type="checkbox"/> на *ŭ |
| <input type="checkbox"/> на *jā | <input type="checkbox"/> на *ī |
| <input type="checkbox"/> на *ǫ | <input type="checkbox"/> на *ū |
| <input type="checkbox"/> на *jǫ | <input type="checkbox"/> на согласный |

5.10. Отметьте, к какому типу склонения относилось старославянское существительное **БОУКЪ**:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> на *ā | <input type="checkbox"/> на *ŭ |
| <input type="checkbox"/> на *jā | <input type="checkbox"/> на *ī |
| <input type="checkbox"/> на *ǫ | <input type="checkbox"/> на *ū |
| <input type="checkbox"/> на *jǫ | <input type="checkbox"/> на согласный |

5.11. Укажите, в каком времени употреблен глагол в следующем предложении: **и вьсь народъ искааше**:

- в настоящем времени
- в аористе
- в имперфекте
- в перфекте
- в плюсквамперфекте
- в будущем времени

5.12. Определите, в каком времени употреблен глагол в следующем предложении: **сь естъ отъ нихъ**:

- в настоящем времени
- в аористе

- в имперфекте
- в перфекте
- в плюсквамперфекте
- в будущем времени

5.13. Определите, в каком времени употреблен глагол в следующем предложении: **рече же отьць къ рабомъ своимъ:**

- в настоящем времени
- в аористе
- в имперфекте
- в перфекте
- в плюсквамперфекте
- в будущем времени

5.14. Существительные мужского рода в старославянском языке не могли относиться к типу склонения:

- на *ā
- на *ǫ
- на *jǫ
- на *ī
- на согласный
- на *ī

6. Славянизмы в современном русском языке

6.1. Славянизмы – это:

- слова и выражения, заимствованные русским языком из старославянского и церковнославянского языков
- слова и выражения, заимствованные русским языком из славянских языков
- слова и выражения, общие для русского и старославянского языков
- слова и выражения, общие для всех славянских языков
- слова, обозначающие предметы быта древних славян

6.2. Прочитайте однокоренные слова. Отметьте все слова, которые имеют признаки славянизмов.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> голос | <input type="checkbox"/> соглашаться |
| <input type="checkbox"/> гласный | <input type="checkbox"/> согласие |
| <input type="checkbox"/> голосовать | |

6.3. Прочитайте предложение: *Главная задача – закончить проект.* Отметьте слово (слова), которое в этом предложении имеет признаки славянизмов:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> главная | <input type="checkbox"/> закончить |
| <input type="checkbox"/> задача | <input type="checkbox"/> проект |

6.4. Прочитайте предложение: *В саду выросло необычное растение.* Определите, какое слово (какие слова) в этом предложении имеет признаки славянизмов:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> в | <input type="checkbox"/> необычное |
| <input type="checkbox"/> саду | <input type="checkbox"/> растение |
| <input type="checkbox"/> выросло | |

6.5. Отметьте, в названии какого произведения русской литературы присутствует славянизм:

- «Хождение по мукам» (А. Н. Толстой)
- «Война и мир» (Л. Н. Толстой)
- «Сказка о рыбаке и рыбке» (А. С. Пушкин)
- «Поднятая целина» (М. А. Шолохов)
- «Кому на Руси жить хорошо» (Н. А. Некрасов)

6.6. Прочитайте предложение: *Мы ровно обрезали края торта и разделили на равные части.* Отметьте, какое слово (какие слова) в этом предложении имеет признаки славянизмов:

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> мы | <input type="checkbox"/> и |
| <input type="checkbox"/> ровно | <input type="checkbox"/> разделили |
| <input type="checkbox"/> обрезали | <input type="checkbox"/> на |
| <input type="checkbox"/> края | <input type="checkbox"/> равные |
| <input type="checkbox"/> торта | <input type="checkbox"/> части |

6.7. Прочитайте предложение: *Промежуток между полосками очень маленький.* Отметьте, какое слово (какие слова) в этом предложении имеет признаки славянизмов:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> промежуток | <input type="checkbox"/> очень |
| <input type="checkbox"/> между | <input type="checkbox"/> маленький |
| <input type="checkbox"/> полосками | |

6.8. Прочитайте предложение: *Все драгоценности нужно декларировать*. Отметьте, какое слово (какие слова) в этом предложении имеет признаки славянизмов:

- все
- драгоценности
- нужно
- декларировать

6.9. Прочитайте предложение: *Единственное, чего он боялся, – это остаться одному*. Отметьте, какое слово (какие слова) в этом предложении имеет признаки славянизмов:

- единственное
- чего
- он
- боялся
- это
- остаться
- одному

6.10. Отметьте, какое из этих слов не является славянизмом:

- единица
- работа
- будущий
- среда
- гражданин
- ровный

6.11. Отметьте, какое из этих слов является славянизмом:

- единый
- общий
- ровный
- перед
- голова
- одинокий

6.12. *Агнец божий* – это:

- кроткий, невинный человек
- голый человек
- глупый человек
- странный, не приспособленный к реальной жизни человек
- лицемер

6.13. *Волк в овечьей шкуре* – это:

- странный, не приспособленный к реальной жизни человек
- лицемерный человек
- жестокий человек
- глупый человек
- кроткий, невинный человек

6.14. *Козёл отпущения* – это:

- кроткий, невинный человек
- лицемерный человек
- злой, жестокий человек
- человек, не приспособленный к реальной жизни
- человек, на которого постоянно сваливают чужую вину

6.15. *Не от мира сего* говорится:

- о человеке, не приспособленном к реальной жизни
- о человеке, на которого постоянно сваливают чужую вину
- о плохой, дождливой погоде
- о шуме, беспорядке
- о лицемере

6.16. *Разверзлись хляби небесные* говорится:

- о сильном дожде
- о наводнении
- об очень тёмном небе
- о сильном ветре
- о жарком солнце

6.17. *Витать в облаках* значит:

- быть непрактичным, быть мечтателем
- говорить о чём-то, что недоступно пониманию слушателей
- стать бодрым, жизнерадостным, ощутить в себе прилив энергии
- летать на самолёте
- спать

6.18. *И иже с ними* значит:

- и его единомышленники, и те, кто с ним
- и все остальные
- и те, кто живёт с ним
- тем более
- никто

6.19. *Камня на камне не оставить* значит:

- разрушить до основания
- построить заново
- потерять что-либо
- отобрать у кого-нибудь всё, что он имеет
- объяснить то, что не понятно окружающим

6.20. *Метать бисер перед свиньями* значит:

- быть непрактичным, мечтать о том, что никогда не сбудется
- говорить о чём-то, что недоступно пониманию слушателей
- стать бодрым, жизнерадостным
- разрушить до основания
- кормить свиней или других домашних животных

6.21. *Глас вопиющего в пустыне* – это:

напрасный призыв к чему-либо; просьба, которая останется без ответа

- помеха, затруднение в каком-либо деле
- то, что бесполезно, не имеет никакой ценности
- громкая песня
- сильный дождь после долгой засухи

6.22. *В костюме Адама / в костюме Евы* говорится:

- о голом человеке
- о красивом человеке
- о высоком человеке
- о загорелом человеке
- о глупом человеке

СТАРОСЛАВЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРИК

А союз – а, но

агна, **-агѣ** *сущ. ср. р.* – ягнёнок

азъ *мест.* – я

алеѡандриа, **-ня** *сущ. собств. ж. р.* – Александрия (*город в Египте*)

аминь и **аминъ** *част.* – истинно, да будет так

аще союз – если

Бисьръ, **-а** *сущ. м. р.* – жемчуг, бисер

бити, **виж**, **виѡши** *гл.* – бить

блато, **-а** *сущ. ср. р.* – болото

блѡха, **-ы** *сущ. ж. р.* – блоха

блѡдно *нареч.* – развратно, распутно

бо союз – потому что

богатъ, **-а**, **-о** *прил.* – богатый

богъ, **-а** *сущ. м. р.* – бог

богыни, **-я** *сущ. ж. р.* – богиня

братръ и **братъ**, **-а**, *мн. ч.* **братръѣ** *сущ. м. р.* – брат

брѡвно, **-а** *сущ. ср. р.* – балка, бревно

брѣгъ, **-а** *сущ. м. р.* – берег

брѣза, **-ы** *сущ. ж. р.* – берёза

брѣмя, **-ене** *сущ. ср. р.* – бремя, тяжесть

буѡра, **-я** *сущ. ж. р.* – буря

буѡкы, **буѡкъве** *сущ. ж. р.* – буква

быти, **късь**, **къси** *гл.* – быть

БЖДЖ, БЖДЕШИ (*буд. вр.*) – *стать*
НѢСМЪ, НѢСИ *форма с отрицанием*
СЫ, СЖШТИ *действ. прич. наст. вр.*

Вашь, ваша, ваше *мест.* – *ваш*
ВЕЛИКОДУШНІКЪ, -НІА *сущ. ср. р.* – *великодушие*
ВЕСЕЛІКЪ, -НІА *сущ. ср. р.* – *веселье, радость*
ВЕСЕЛІТИ СѦ, -ЛІЖ СѦ, -ЛІШИ СѦ *гл.* – *радоваться, веселиться*
ВЕСТИ, ВЕДЖ, ВЕДЕШИ *гл.* – *вести*
ВЕЧЕРЪ, -А *сущ. м. р.* – *вечер*
ВИДѢТИ, ВИДЖ, ВИДИШИ *гл.* – *видеть*
ВИНО, -А *сущ. ср. р.* – *вино*
ВЛАДЪКА, -ТЫ *сущ. м. р.* – *владыка*
ВЛѢКЪ, -А *сущ. м. р.* – *волк*
ВЛѢНА, -ТЫ *сущ. ж. р.* – *волна*
ВОДА, -ТЫ *сущ. ж. р.* – *вода*
ВОДИТИ, ВОЖДЖ, ВОДИШИ *гл.* – *водить*
ВОЖДЪ, -ІА *сущ. м. р.* – *вождь*
ВОЗІТИ, ВОЖЖ, ВОЗІШИ *гл.* – *возить*
ВОИНЪ, -А *сущ. м. р.* – *воин*
ВОЛЪ, -ОУ *сущ. м. р.* – *вол*
ВОЛА, -ІА *сущ. ж. р.* – *воля*
ВРАГЪ, -А *сущ. м. р.* – *враг*
ВРАТА, ВРАТЪ *сущ. ср. р. мн. ч.* – *ворота, дверь*
ВРАТИТИ, ВРАШТЖ, ВРАТИШИ *гл.* – *вертеть*
ВРАТИТИ СѦ *гл.* – *вертеться*
ВРЪХЪ, -ОУ *сущ. м. р.* – *верх*
ВРѢМЪ, -ЕНЕ *сущ. ср. р.* – *время*
ВЪ *предл.* – *в, к, на*
ВЪВЕСТИ, -ВЕДЖ, -ВЕДЕШИ *гл.* – *ввести*
ВЪЗВЕСЕЛІТИ СѦ, -ЛІЖ СѦ, -ЛІШИ СѦ *гл.* – *обрадоваться, развеселиться*
ВЪЗВРАТИТИ, -ВРАЦІЖ, -ВРАТИШИ *гл.* – *вернуть, отдать*
ВЪЗДРАДОВАТИ СѦ, -РАДОУІЖ СѦ, -РАДОУІШИ СѦ *гл.* – *обрадоваться*
ВЪЗЛЕЖАТИ, -ЖЖ, -ЖІШИ *гл.* – *лежать, возлежать (во время еды)*
ВЪЗЛОЖИТИ, -ЖЖ, -ЖІШИ *гл.* – *положить, возложить*

възмѣрити, -рѣж, -риши *гл.* – отмерить, намерить
вълѣсти, -зѣж, -зѣши *гл.* – войти
вънити, **вънидѣж**, **вънидѣши** *гл.* – войти
въплъ, -ѣ *сущ. м. р.* – вопль, крик
въпрашати, -ашж, -ѣши *гл.* – спрашивать
въпрасити, -прошж, -просиши *гл.* – спросить
въстати, -станж, -станѣши *гл.* – встать
въсакъ, -а, -о *мест.* – всякий
вы *мест.* – вы
выя, -ѣ *сущ. ж. р.* – шея
всегда *нареч.* – всегда
весь, **всія**, **всѣ** *мест.* – весь, вся, всё
вѣдѣти, **вѣмь**, **вѣси** *гл.* – знать
вѣкъ, -а *сущ. м. р.* – век, вечность
вѣньць, -а *сущ. м. р.* – венец, корона
вѣровати, -роуѣж, -роуѣши *гл.* – веровать
вѣтръ, -а *сущ. м. р.* – ветер

Галилеискъ, -а, -о *прил.* – галилейский, из Галилеи

глава, -ы *сущ. ж. р.* – голова
глаголати, **глаголѣж**, **глаголѣши** *гл.* – говорить
глаголъ, -а *сущ. м. р.* – слово, речь
гладъ, -а *сущ. м. р.* – голод
гласъ, -а *сущ. м. р.* – голос
голѣбъ, -и *сущ. м. р.* – голубь
господъ, -и *сущ. м. р.* – Господь
гость, -и *сущ. м. р.* – гость
градъ, -а *сущ. м. р.* – город
грахъ, -а *сущ. м. р.* – горох
грести, **грѣвж**, **грѣвѣши** *гл.* – грести
гробъ, -а *сущ. м. р.* – могила, гробница
грѣшити, **грѣшж**, **грѣшиши** *гл.* – грешить
грѣшникъ, -а *сущ. м. р.* – грешник

ГРАСТИ, ГРАДЖ, ГРАДЕШИ гл. – идти, приходиться, подходить
ГРАДЫ, ГРАДЖШТИ *действ. прич. наст. вр.* – грядущий, приходящий

ГЫБНЖТИ, ГЫБНИЖ, ГЫБНЕШИ гл. – гибнуть, погибать

♦ **ГЫБНЖТИ ГЛАДЪМЬ** – умирать от голода

Да *част., союз* – чтобы, с целью, пусть

далече *нареч.* – далеко

даръ, -оу *сущ. м. р.* – дар, подарок

дати, дамь, даси гл. – дать

даждь *повел. накл.*

давати, даж, дакси гл. – давать

двигнжти, -нж, -неши гл. – двинуть

дворъ, -а *сущ. м. р.* – двор

двьерь, -и *сущ. ж. р.* – дверь, ворота

длъгъ, -а *сущ. м. р.* – долг

длъжьникъ, -а *сущ. м. р.* – должник

добръ, -а, -о *прил.* – добрый

домъ, -оу *сущ. м. р.* – дом

достоннъ, -а, -о *прил.* – достойный

достовати, достож, достоши гл. – следовать, полагаться

дроугъ, -а *сущ. м. р.* – друг

дроужьва, -ы *сущ. ж. р.* – дружба

дроужьнъ, -а, -о *прил. притяжательное* – друга

дрѣво, дрѣвесе или **дрѣва** *сущ. ср. р.* – дерево

дрѣводѣла, -я *сущ. м. р.* – столяр, тот, кто работает с деревом

доухъ, -а *сущ. м. р.* – дух

доуша, -а *сущ. ж. р.* – душа

доушити, доушж, доушиши гл. – душить

дѣва *числ.* – два

дѣждь, -га *сущ. м. р.* – дождь

дѣшти и дѣци, -ере *сущ. ж. р.* – дочь

днь, днѣ *сущ. м. р.* – день

дньсь *нареч.* – сегодня

дньсьнъ, -а, -о *прил.* – сегодняшний

Египтъѣнинъ и егпѣтъѣнинъ, -а *сущ. м. р.* – египтянин

единъ *см. юдинъ*

една *см. юдинъ*

еже *см. иже*

еще *см. кштэ*

Жажда, -а *сущ. ж. р.* – жажда

же *част., союз* – же, а

желати, -аѣ, -акши *гл.* – желать, хотеть

жена, -ы *сущ. ж. р.* – женщина

женихъ, -а *сущ. м. р.* – жених

житель, -а *сущ. м. р.* – житель

жити, живѣ, живѣши *гл.* – жить

живы, живѣшти *действ. прич. наст. вр.*

житъница, -а *сущ. ж. р.* – амбар для хранения зерна

жрѣба, -аѣ *сущ. ср. р.* – жеребёнок

жати, жнѣ, жнѣши *гл.* – жать

Звѣзда, -ы *сущ. ж. р.* – звезда

зѣло *нареч.* – очень, слишком

Заклати, заколѣ, заколѣши *гл.* – заколоть

заповѣдь, -и *сущ. ж. р.* – поручение, приказание, заповедь

земля, -я *сущ. ж. р.* – земля

земьнъ, -а, -о *прил.* – земной

зѣлодѣи, -а *сущ. м. р.* – злодей, злой человек

зми, -а *сущ. м. р.* – змей

знаменик, -на *сущ. ср. р.* – знамение, знак

знати, -ѣ, -ѣши *гл.* – знать

зръцало, -а *сущ. ср. р.* – зеркало

зѣвати, зѣвѣ, зѣвѣши *гл.* – звать

И *союз* – и

и, а, ю *указ. мест.* – он, она, оно

иго, -а *сущ. ср. р.* – иго, ярмо

иже, иже, кже *мест.* – который, -ая, -ое

иждити, иждивѣ, иждивеши *гл.* – израсходовать, истратить

иждивѣ, иждивѣши *действ. прич. пр. вр.*

из(ъ) *предл.* – из, от

избавити, -бавѣж, -бавиши *гл.* – избавить, освободить, спасти

избывати, -бываѣж, -бываѣши *гл.* – быть в избытке, иметь в избытке

♦ **избывати хлѣби** – иметь хлеба в избытке, много

изгьвнѣжти, -гьвнѣж, -гьвнѣши *гл.* – погибнуть

изнести, -несеж, -несеши *гл.* – вынести, принести

изѣсти, -ѣмь, -ѣси *гл.* – съесть, проесть

изѣды, изѣдѣжти *действ. прич. наст. вр.*

изати, изьмѣж, изьмѣши *гл.* – вынуть

имѣнник, -на *сущ. ср. р.* – имущество, состояние

имѣти, имама, имаши *гл.* – иметь

имѣ, имене *сущ. ср. р.* – имя

инъ, -а, -о *мест. прил.* – иной, другой

иоанъ, -а *сущ. собств. м. р.* – Иоанн (*имя*)

искати, иштѣж, иштѣши *гл.* – искать

искоушеник, -на *сущ. ср. р.* – искушение

истиньнъ, -а, -о *прил.* – правдивый, действительный

ити, идѣж, идѣши *гл.* – идти

(и)шьдѣ, (и)шьдѣши *действ. прич. пр. вр.*

иштѣзнѣжти, -нѣж, -неши *гл.* – исчезнуть

І *см. и*

исоусъ, -а *сущ. собств. м. р.* – Иисус (*имя*)

їеона, -ы *сущ. ж. р.* – гиена (*огненная*), ад

Како *нареч.* – как

камъ, камене *сущ. м. р.* – камень

капати, капаѣж, капаѣши *гл.* – капать

капла, -ѣ *сущ. ж. р.* – капля

класти, кладѣж, кладѣши *гл.* – класть

кожа, -ѣ *сущ. ж. р.* – кожа

коза, -ѣ суц. ж. р. – коза
козѣла, -ѣте суц. ср. р. – козлёнок
коликко (коликкоу) числ. – сколько
коло, -есе суц. ср. р. – колесо
конь, -ѣа суц. м. р. – конь
копикъ, -ѣа суц. ср. р. – копё
корабль, -ѣа суц. м. р. – корабль
корень, корене суц. м. р. – корень
кость, -ѣи суц. ж. р. – кость
красти, крадж, крадешѣи гл. – красть
крикъ, -ѣа суц. м. р. – крик
кричати, кричж, кричѣши гл. – кричать
кротость, -ѣи суц. ж. р. – кротость, смирение
крѣпкъ, -ѣа, -ѣо прил. – крепкий, сильный
коупити, коупаж, коупѣши гл. – купить
къ предл. – к
кънига, -ѣѣ суц. ж. р. – книга
кънижъникъ, -ѣа суц. м. р. – писарь
къто мест. – кто

Ладѣи, -ѣѣ суц. ж. р. – ладья, корабль
лѣдъ, -ѣу суц. м. р. – лёд
ли част., союз – или
ликъ, -ѣа суц. м. р. – хор, собрание поющих
лицемѣръ, -ѣа суц. м. р. – лицемер
лишати сѣ, лишаж сѣ, лишаѣши сѣ гл. – нуждаться в чём-либо
ловѣзати, ловѣжж, ловѣжѣши гл. – поцеловать
ловити, ловаж, ловѣши гл. – ловить
лѣбъ, -ѣа суц. м. р. – лоб
лѣгати, лѣгж, лѣжѣши гл. – лгать
лѣжь, -ѣи суц. ж. р. – ложь
лѣвъ, -ѣа суц. м. р. – лев
лѣнъ, -ѣа суц. м. р. – лён
лѣто, -ѣа суц. ср. р. – год, лето
любити, любаж, любѣши гл. – любить
любодѣѣца, -ѣѣ суц. ж. р. – блудница, распутная женщина

ЛЮБЪТЪ, **ЛЮБЪТВЕ** *сущ. ж. р.* – любовь
ЛЮДИКЪ, **-НИ** *сущ. м. р. мн. ч.* – люд, люди
ЛЖАВЪТЪ, **-АГО** *сущ. м. р.* – дьявол, лукавый
ЛЖАВЪТЪ, **-А**, **-О** *прил.* – лукавый, дурной, злой, коварный

Марфа, **-ТЪ** *сущ. ж. р.* – Марфа, Марта (*имя*)

МАТИ, **-ЕРЕ** *сущ. ж. р.* – мать

МЕДЪТЪ, **-ОУ** *сущ. м. р.* – мёд

МЕСТИ, **МЕТЖ**, **МЕТЕШИ** *гл.* – мести

МЕФОДИИ, **-НИА** *сущ. собств. м. р.* – Мефодий (*имя*)

МИЛЪТЪ, **-А**, **-О** *прил.* – милый

♦ **БЪТИ МИЛЪ** – быть радостным, радоваться

МИРЪТЪ, **-ОУ** *сущ. м. р.* – 1) мир, покой; 2) мир, вселенная

МИСА, **-ТЪ** *сущ. ж. р.* – блюдо

МЛЪНИИ, **-НИА** *сущ. ж. р.* – молния

МЛЪКО, **-А** *сущ. ср. р.* – молоко

МНОЖЕСТВО, **-А** *сущ. ср. р.* – множество

МОИ, **МОА**, **МОК** *мест.* – мой

МОЛИТИ, **МОЛЖ**, **МОЛИШИ** *гл.* – просить, молить

МОЛИТИ СЯ *гл.* – молиться

МОРЕ, **-ТА** *сущ. ср. р.* – море

МОШТИ, **МОГЖ**, **МОЖЕШИ** *гл.* – мочь

МРЪТЪВЪТЪ, **-А**, **-О** *прил.* – мёртвый

МРЪТЪТИ, **МЪРЖ**, **МЪРЕШИ** *гл.* – умирать

МОУХА, **-ТЪ** *сущ. ж. р.* – муха

МЪНОГЪТЪ, **-А**, **-О** *числ. прил.* – многий

МЪ *мест.* – мы

МЪСЛИТИ, **МЪШЛАЖ**, **МЪСЛИШИ** *гл.* – думать, мыслить, размышлять

МЪТГАРЪТЪ, **-ТА** *сущ. м. р.* – сборщик налогов

МЪТИ, **МЪНЖ**, **МЪКШИ** *гл.* – мыть

МЪНИИ *прил.* – меньший, младший

МЪРА, **-ТЪ** *сущ. ж. р.* – мера, мерка

МЪРИТИ, **МЪРИЖ**, **МЪРИШИ** *гл.* – мерить

МЪЖЪТЪ, **-ТА** *сущ. м. р.* – мужчина

МЪЖИТИ, **-Ж**, **-НИШИ** *гл.* – мучать

МЪРО, **-А** *сущ. ср. р.* – миро (*благовонное вещество, используемое при церковных обрядах*)

На *предл.* – на

назарѣнинъ, **-а** *сущ. м. р.* – житель Назарета

наимъникъ, **-а** *сущ. м. р.* – наёмный работник

нарешти, **-рекж**, **-речеси** *гл.* – назвать

нарешти сѧ *гл.* – назваться

народъ, **-а** *сущ. м. р.* – народ, люди

насытити, **-сыштж**, **-сытиши** *гл.* – насытить

насъщнъ, **-а**, **-о** *прил.* – насущный, сегодняшней

начати, **начьнж**, **начьнеши** *гл.* – начать

нашь *мест.* – наш

не *част.* – не

небо, **небесе** *сущ. ср. р.* – небо

ненависть, **-и** *сущ. ж. р.* – ненависть

нести, **несж**, **несеши** *гл.* – нести

ни *част.* – ни

николиже *нареч.* – никогда

никъто *мест.* – никто

нога, **-ы** *сущ. ж. р.* – нога

ножь, **-а** *сущ. м. р.* – нож

носити, **ношж**, **носиши** *гл.* – носить

носъ, **-а** *сущ. м. р.* – нос

нравъ, **-а** *сущ. м. р.* – нрав, обычай

нъ *союз* – но

нѣкын, **-ага**, **оѣ** *мест.* – некий, какой-то

нѣсмь *см. быти*

нждити, **нждаж**, **нждиши** *гл.* – принуждать, вынуждать

нждити сѧ *гл.* – пытаться, стараться

Обидѣти, **обиждаж**, **обидиши** *гл.* – обидить, повредить

облобызати, **-аиж**, **-акши** *гл.* – поцеловать

облѣшти, **облѣкж**, **облѣчеси** *гл.* – одеть, надеть

обрѣсти, **обраштж**, **обраштеши** *гл.* – найти, обрести

обрѣсти сѧ *гл.* – найтись

обуѣти, **-иж**, **-кши** *гл.* – обуь

овьнъ, **-а** *сущ. м. р.* – овен

одежда, **-ѧ** *сущ. ж. р.* – одежда

ожити, оживѣж, оживеши *гл.* – оживать
око, очесе и ока *сущ. ср. р.* – глаз
омочити, омочѣж, омочиши *гл.* – намочить
онъ, она, оно *мест.* – тот, та, то
оставити, -вѣж, -виши *гл.* – оставить
осьлѣ, -а *сущ. м. р.* – осёл
осьла, -аѣ *сущ. ср. р.* – ослёнок
осъдиши, осъждѣж, осъждиши *гл.* – осудить
осъжденъ, -а, -о *страд. прич. пр. вр.*
осъждати, осъждаѣж, осъждакши *гл.* – осуждать
отвързати, отвързаѣж, отвързакши *гл.* – открывать
отвъргнѣти, отвъргнѣж, отвъргнѣши *гл.* – отвергнуть
отвъргнѣти *сѣ* *гл.* – отказаться, отрицать
отвърѣсти, -врѣж, -врѣзеши *гл.* – открыть
отвърѣсти *сѣ* *гл.* – открыться
отити, отидѣж, отидеши *гл.* – отойти
отъ *предл.* – от, из
отъвалити, -лѣж, -лиши *гл.* – отвалить, отодвинуть
отъвѣштати, -лѣж, -акши *гл.* – отвечать
отъць, -а *сущ. м. р.* – отец
отъчество, -а *сущ. ср. р.* – род, поколение, семья, родина

Пасти, падѣж, падеши *гл.* – упасть

пасти, пасѣж, пасеши *гл.* – пасти

пастоуѣхъ, -а *сущ. м. р.* – пастух

петръ, -а *сущ. собств. м. р.* – Пётр (*имя*)

печальнѣ, -а, -о *прил.* – печальный

пешти, пекѣж, печеши *гл.* – печь

питати *сѣ, питаѣж сѣ, питаѣкши сѣ* *гл.* – питаться

питомъ, -а, -о *страд. прич. наст. вр.* – упитанный, вскорм-
ленный

плакати, плачѣж, плачеши *гл.* – плакать

пламы, пламене *сущ. м. р.* – пламя

плачь, -а *сущ. м. р.* – плачь

плѣма, племене *сущ. м. р.* – племя

плѣсти, плѣтѣж, плѣтеши *гл.* – плести

пЛОУТИ, пЛОВЖ, пЛОВЕШИ *гл.* – ПЛЫТЬ
ПО *предл.* – ПО
ПОГАНИНЪ, -а *сущ. м. р.* – язычник, не христианин
ПОДОБАТИ, -аѣж -аѣши *гл.* – подобать, соответствовать, должен-
 СТВОВАТЬ
ПОКОН, -па *сущ. м. р.* – покой, спокойствие, отдых
ПОЛЪ, -оу *сущ. м. р.* – половина
ПОМЪТАТИ, -аѣж, -аѣши *гл.* – бросать, метать
ПОПЪРАТИ, ПОПЕРЖ, ПОПЕРЕШИ *гл.* – попать, потоптать
ПОСЪЛАТИ, ПОСЪЛѣж, ПОСЪЛѣши *гл.* – послать
ПРАСА, -аге *сущ. ср. р.* – поросёнок
ПРИБЛИЖИТИ СА, -жж са, -жиши са *гл.* – приблизиться
ПРИВЕСТИ, -ведж, -ведеш *гл.* – привести
 приведѣ, приведѣши *действ. прич. пр. вр.*
ПРИЗЪВАТИ, -зовж, -зовеш *гл.* – призвать, позвать
 призъвавѣ, -вѣши *действ. прич. пр. вр.*
ПРИМАТИ, ПРИКМѣж, ПРИКМѣши *гл.* – принимать
ПРИЛѣПИТИ, -плѣж, -пиши *гл.* – прилепить
 прилѣпити са *гл.* – прилепиться, пристать
ПРИСТЪПИТИ, -плѣж, -пиши *гл.* – подойти
ПРИТИ, ПРИДЖ, ПРИДЕШИ *гл.* – прийти
 пришедѣ, -пришедѣши *действ. прич. пр. вр.*
ПРИТЪЧА, -а *сущ. ж. р.* – притча
ПРИНЯТИ, ПРИМЖ, ПРИМЕШИ *гл.* – принять, взять
ПРОРОКЪ, -а, мн. ч. ПРОРОЦИ *сущ. м. р.* – пророк
ПРОСИТИ, ПРОШЖ, ПРОСИШИ *гл.* – просить
 просѣ, просѣши *действ. прич. наст. вр.*
ПРЪВЪК *нареч.* – раньше, сперва
ПРЪВЪ, -а, -о *числ. прил.* – первый, лучший
ПРЪСТЕНЪ, -е *сущ. м. р.* – кольцо, перстень
ПРЪСТЪ, -а *сущ. м. р.* – палец
ПРЪДАТИ, ПРЪДАМЪ, ПРЪДАСИ *гл.* – предать, передать
ПРЪДАТИ, ПРЪДАЖ, ПРЪДАШИ *гл.* – предавать, передавать
ПРЪДЪ *предл.* – перед
ПРЪЖДЕ *предл. и нареч.* – раньше
ПРЪЛЪСТЬ, -и *сущ. ж. р.* – прелесть

прѣстѣпити, прѣстѣплѣж, прѣстѣпниши гл. – нарушить, переступить

поустыни, -ѣ сущ. ж. р. – пустыня, пустынное место

пень, -ѣ сущ. м. р. – пень

пърьць, -а сущ. м. р. – перец

псъ, -а сущ. м. р. – собака

пѣтица, -ѣ сущ. ж. р. – птица

пѣтъньць, -а сущ. м. р. – птенец

пшеница, -ѣ сущ. ж. р. – пшеница

пѣник, -ѣ сущ. ср. р. – пение, песня

пѣсь, -и сущ. ж. р. – песня

пѣти, поѣж, поѣши гл. – петь

пѣть, -и сущ. м. р. – путь

Раба, -ѣ сущ. ж. р. – рабыня

работати, -ѣж, -ѣши гл. – служить

рабъ, -а сущ. м. р. – раб, слуга, невольник

рабѣни, -ѣ сущ. ж. р. – рабыня, служанка, невольница

разгнѣвати, -ѣж, -ѣши гл. – разгневать, разозлить

раздѣлити, -ѣж, -ѣши гл. – разделить

расточити, -ѣж, -ѣши гл. – растратить

растрѣгнѣти, -ѣж, -ѣши гл. – разорвать, разъединить

ремень, ремене сущ. м. р. – ремень

решти и реци, рекж, речеши гл. – сказать, говорить

родъ, -оу сущ. м. р. – род, происхождение, родственники

рожць, -а сущ. м. р. – стручок, плод рожкового дерева

рѣка, -ѣ сущ. ж. р. – река

рядъ, -оу сущ. м. р. – ряд

рѣка, -ѣ сущ. ж. р. – рука

рѣкоѣаник, -ѣ сущ. ср. р. – рукопись

Садъ, -оу сущ. м. р. – сад

самъ мест. – сам

санъ, -оу сущ. м. р. – сан, высокая должность

сапогъ, -а сущ. м. р. – обувь, сандалия

сватъ см. **сватъ**

свекры, свекръве *сущ. ж. р.* – свекровь
свиння, -ня *сущ. ж. р.* – свинья
свой, свога, своѣ *мест.* – свой
свѣтъ, -а *сущ. м. р.* – свет
свѣшта, -а *сущ. ж. р.* – свеча
сватити, сваштж, сватиши *гл.* – освящать, святить
сватити са *гл.* – быть священным
сватъ и сватъ, -а, -о *прил.* – святой
себе *мест.* – себе
село, -а *сущ. ср. р.* – поле, усадьба
сила, -ы *сущ. ж. р.* – сила
синь, -га, -ѣ *прил.* – синий
слава, -ы *сущ. ж. р.* – слава
сладъкъ, -а, -о *прил.* – сладкий
слово, словесе *сущ. ср. р.* – слово
слоуга, -ы *сущ. м. р.* – слуга
слоужити, слоужж, слоужиши *гл.* – служить
слоужьба, -ы *сущ. ж. р.* – служба
слънце, -а *сущ. ср. р.* – солнце
слъшати, слъшж, слъшиши *гл.* – слышать, услышать
слъза, -ы *сущ. ж. р.* – слеза
снѣгъ, -а *сущ. м. р.* – снег
снопъ, -а *сущ. м. р.* – сноп, связка колосьев
сръдце, -а *сущ. ср. р.* – сердце
сръпъ, -а *сущ. м. р.* – серп
срѣда, -ы *сущ. ж. р.* – среда
стати, станж, станешн *гл.* – встать
степень, степене *сущ. м. р.* – степень, ступень
стоати, стож, стонши *гл.* – стоять
старѣи *прил.* – старший
стража, -а *сущ. ж. р.* – стража
страна, -ы *сущ. ж. р.* – земля, страна, область, сторона
страхъ, -а *сущ. м. р.* – страх
страшьнъ, -а, -о *прил.* – страшный
страшити, страшж, страшиши *гл.* – страшить, пугать
стынжати, стынж, стынешн *гл.* – стынуть, остывать

стѣна, -ы *сущ. ж. р.* – стена
соухъ, -а, -о *прил.* – сухой
соуша, -а *сущ. ж. р.* – суша
съ *предл.* – с
сѣбърати, -берѣж, -берѣши *гл.* – собрать
сѣвѣдѣтель, -ца *сущ. м. р.* – свидетель, очевидец
сѣвѣдѣтельство, -а *сущ. ср. р.* – свидетельство
сѣгрѣшити, -шж, -шиши *гл.* – согрешить
сѣгынѣти, **сѣгынѣж**, **сѣгынѣши** *гл.* – согнуть
сѣдравъ, -а, -о *прил.* – здоровый
сѣмрътъ, -и *сущ. ж. р.* – смерть
сѣнъ, -а *сущ. м. р.* – сон
сѣньмъ, -а *сущ. м. р.* – собрание
сѣнѣдъ, -и *сущ. ж. р.* – еда
сѣплетсти, **сѣплетѣж**, **сѣплетѣши** *гл.* – сплести
сѣтворити, -рѣж, -риши *гл.* – сделать
сѣто *числ.* – сто
сѣнъ, -оу *сущ. м. р.* – сын
сѣ, **си**, **сѣ** *мест.* – этот, эта, это
сѣде *нареч.* – здесь
сѣмо *нареч.* – сюда
сѣмѣ, -енѣ *сущ. ср. р.* – семя, семечко
сѣ *мест.* – себе
сѣдни, -а *сущ. м. р.* – судья
сѣдити, **сѣждѣж**, **сѣдиши** *гл.* – судить
сѣдъ, -а *сущ. м. р.* – суд
сѣчъць, -а *сущ. м. р.* – сучок
сѣшти *см.* **бѣти**

Такъ, -а, -о *мест. прил.* – такой
татъ, -и *сущ. м. р.* – вор
твои, **твоѣа**, **твоѣ** *мест.* – твой
тврьдъ, -а, -о *прил.* – твёрдый
тельць, -а *сущ. м. р.* – телёнок, телец
терпеник, -ниа *сущ. ср. р.* – терпение

тѣсть, -и *сущ. м. р.* – тесть

тѣшта, -а *сущ. ж. р.* – тѣща

тѣшти и **тѣщи**, **тѣкж**, **тѣчеши** *гл.* – течь, бежать

тлѣкнжти, **тлѣкнж**, **тлѣкнеши** *гл.* – толкнуть, стукнуть, посту-

чать

тогда (**тѣгда**) *нареч.* – тогда

то *см. тѣ*

трѣгъ, -а *сущ. м. р.* – торг, рынок

трѣник, -на *сущ. ср. р.* – сорное растение с колючками

тоу *нареч.* – тут, там

тѣ, **та**, **то** *мест.* – этот, эта, это

ты *мест.* – ты

тыкы, **тыкѣве** *сущ. ж. р.* – тыква

тѣмница, -а *сущ. ж. р.* – темница

тѣло, -есе *сущ. ср. р.* – тело

Оубивати, -иж, -ѣши *гл.* – убивать

оубинца, -а *сущ. м. р.* – убийца

оубо *нареч.* – же, потому, ведь

оуже *нареч.* – уже

оузрѣти, **оузрѣж**, **оузриши** *гл.* – увидеть

оукрѣпити, -плж, -пиши *гл.* – укрепить, сделать сильным

оумрѣти, **оумрѣж**, **оумрѣши** *гл.* – умереть

оупитанъ, -а, -о *прил.* – откормленный

оусѣкнжти, **оусѣкнж**, **оусѣкнеши** *гл.* – отрубить голову

оусоуоувити, -блж, -биши *гл.* – усилить, удвоить

оутро (**ютро**, **утро**), -а *сущ. ср. р.* – утро

оухо, **оушесе** и **оуха** *сущ. ср. р.* – ухо

оучитель, -па *сущ. м. р.* – учитель

оуцати, **оуцмж**, **оуцмеши** *гл.* – отнять, взять

Ѳома, -ы *сущ. собств. м. р.* – Фома (*имя*)

Хвалити, **хвалѣж**, **хвалиши** *гл.* – хвалить

хлѣбъ, -а *сущ. м. р.* – хлеб

ходити, хождж, ходиши *гл.* – ходить
хотѣти, хоштж, хоштѣши *гл.* – хотеть, желать
христ(ос)ъ, -а *сущ. собств. м. р.* – Христос (имя)

Ѡче *см. отьць*

Ѡ *см. отъ*

Цркъы, цркъвѣ *сущ. ж. р.* – церковь

цѣсарство, -а *сущ. ср. р.* – царство, господство, власть

Четворица и четвьрица, -а *сущ. ж. р.* – четвёрка

четвьрицеж *сущ.* – четыре раза, четырежды

чии, чиа, чиѣ *мест.* – чей, чья, чьё

чинъ, -оу *сущ. м. р.* – чин, должность

чловѣкъ, -а *сущ. м. р.* – человек

чрвь, -и *сущ. м. р.* – червь, червяк

чрѣво, -а *сущ. ср. р.* – живот, чрево, желудок

чѣто *мест.* – что

чоудо, -есе *сущ. ср. р.* – чудо

чюти, чюж, чюжиши *гл.* – чувствовать, ощущать, слышать

чадо, -а *сущ. ср. р.* – дитя, ребёнок

часть, -и *сущ. ж. р.* – часть, доля

Шьдъ *см. ити*

Юноша, -а *сущ. м. р.* – юноша, молодой человек

ютро *см. оутро*

Идъ, -оу *сущ. м. р.* – яд

яко *нареч., межд., союз* – потому что, как, когда, так что

якъ, -а, -о *мест. прил.* – какой

ясти, ямь, яси *гл.* – есть, кушать

Югда союз – когда

ЮГО см. **и, га, ю**

ЮДИНЪ, **-а**, **-о** числ., мест. – один

ЮЛЕНЬ, **ЮЛЕНЕ** сущ. м. р. – олень

ЮМОУ см. **и, га, ю**

ЮШТЭ и **ЮЦЕ** нареч. – ещё

ЮЮ см. **и, га, ю**

ЮЖЕ см. **иже, гаже, юже**

ЮЕННА, **-я** сущ. собств. ж. р. – Ксения (имя)

ЮТРО см. **оүтро**

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРИК

Аллограф (от греч. *allos* – другой и *graphō* – пишу) – различное начертание одной и той же буквы: и, і, ѣ, ѣ̇ = [i]; ф, ѣ̇ = [f].

Аорист – простая форма прошедшего времени глагола, которая служила для обозначения краткого и завершённого действия в прошлом: **рѣци** – **рѣкъ** (простой аорист), **рѣхъ** (архаический сигматический аорист), **рѣкохъ** (новый сигматический аорист) ‘я сказал’.

Астериск – значок в виде звездочки (*), который пишется перед реконструированными праславянскими или индоевропейскими формами: инд.-евр. **sūnīs* → прасл. **sунь* → ст.-сл. **сынъ** ‘сын’.

Библеизм – цитата, крылатое выражение, сюжет библейского происхождения. Библеизмы широко распространены в странах, основной религией которых является христианство.

Глаголица – одна из двух древних славянских азбук. Предполагается, что именно глаголицу создал славянский просветитель св. Константин (Кирилл). Древнейшая сохранившаяся надпись на глаголице сделана в церкви болгарского царя Симеона в городе Преслав и датируется 893 годом. Пример глаголической записи: **ѠѢѠ ѠншѠ.**

Двóйственное число – одна из трёх форм числа, в которых могли употребляться имена и глаголы в старославянском языке. Использовалась в тех случаях, когда речь шла о двух предметах: **братра** ‘два брата’, **сестрѣ** ‘две сестры’. В современном русском языке сохранилась в виде особой формы существительного мужского рода, употребляемой с числами: *два стола, четыре дома*, а также в отдельных лексемах: *два и две, уши, очи*.

Диакритический (надстрóчный) знак – специальный знак над строкой, который использовался для экономии дорогого писчего ма-

териала и времени. В старославянской письменности широко употреблялись ̑ (титло), ̑ (паерок), ̑ (камора).

Диграф – две, написанные рядом буквы, используемые для обозначения одного звука, например оу [u].

Дифтонг – сочетание двух гласных, которые произносятся в одном слоге. При этом один из гласных произносится как полугласный (i или y). В раннепраславянском языке было четыре дифтонга: *oi, *ei, *ou, *eu, которые затем монофтонгизировались.

Евангелия (от греч. ευαγγέλιο – благая весть) – священные книги в христианстве, в которых рассказывается об Иисусе Христе: его рождении, жизни, чудесах, смерти, воскресении и вознесении. Каноническими считаются четыре евангелия: от Матфея, Марка, Луки и Иоанна. Евангелия стали источником многих идей и сюжетов в европейской культуре.

Звательный падеж – падеж, который употреблялся в функции обращения **о́тче** ‘отче, отец’. Звательный падеж могли иметь только существительные мужского и женского рода в единственном числе. Для остальных существительных обращением служила форма именительного падежа.

Имперфект – простая форма прошедшего времени глагола, которая использовалась для обозначения длительного или повторяющегося незавершенного действия в прошлом: **желати – желяахъ** ‘я желал (многократно, в течение долгого времени)’. На русский язык переводится глаголом несовершенного вида.

Индоевропейский язык – предок всех языков индоевропейской семьи (праязык). Существовал несколько десятков тысяч лет назад и начал распадаться на отдельные диалекты в 7–6-м тысячелетиях до н. э.

Камора – надстрочный знак над буквой для обозначения мягкости согласного: **корабѣль, кѣнигы**.

Кентум (лат. *centum* – сто) – название группы индоевропейских языков (кельтские, германские, греческий и др.), в которых примерно в середине 2-го тысячелетия до н. э. мягкие согласные *k’ и *g’ отвердели и слились с согласными *k и *g: инд.-евр. *k’*m̄*tōm → лат. *centum*, греч. (he)katon.

Кириллица – одна из двух древних славянских азбук. На основе кириллицы созданы белорусский, русский, украинский, болгарский,

македонский, сербский алфавиты, а также алфавиты для некоторых неславянских языков: монгольский, туркменский, казахский, чеченский и др. Пример старославянской кириллической записи: **ѡѢ нашъ**.

Лигату́ра (лат. *ligatura* – связь) – графический знак, образованный путём соединения двух или нескольких букв. Например, буква **ѡ** образована слиянием букв **ш** и **т**. Примеры лигатур в старославянской графике: **ѡ, ѡи, ѡа, ѡе, ѡѡ** и др.

Неполногласіе – наличие в корне слова сочетания *-ра-, -ла-, -ре-* или *-ле-* между согласными. Было характерно для старославянского языка. Является фонетическим славянизмом в современном русском языке: *главный, краткий, здравствовать*.

Носовой гласный – гласный, при произнесении которого воздух проходит не только через ротовую полость, но и через носовую. В старославянском языке было два носовых гласных: [o] (обозначался буквой **ѡ**) и [e] (обозначался буквой **Ѣ**). Из всех славянских языков носовые гласные сохранились только в современном польском языке.

Оплатив (лат. *optativus* – желательный) – желательное наклонение. Такая форма существовала в индоевропейском языке, к ней восходит старославянская форма вспомогательного глагола **бѣти**, участвующая в образовании условного наклонения в старославянском языке: **сѣтвориѡъ бимъ, сѣтвориѡъ би, сѣтворили бимъ**.

Основа инфинитива – часть неопределённой формы глагола без суффикса *-ти*: **хѡдити, имѣти**. От этой основы в старославянском языке образовывались формы аориста, имперфекта, а также действительные и страдательные причастия прошедшего времени.

Основа настоящего времени – часть формы глагола настоящего времени без окончания (обычно выделяется по форме 3-го л. мн. ч.): **реци – режѡтъ**. От этой основы в старославянском языке образовывались формы настоящего и простого будущего времени, повелительного наклонения, а также действительные и страдательные причастия настоящего времени.

Паерѡк – надстрочный знак, используемый для обозначения пропущенных букв **ѡ** и **Ѣ**: **п'шеница, к'то**.

Палатализа́ция – изменение согласных звуков под воздействием гласных переднего ряда и [j]. В истории праславянского языка было три палатализации заднеязычных **g, *k, *x*.

Памятник письменности – зафиксированный текст, отражающий развитие языка в тот или иной период. К памятникам относятся книги, грамоты, надписи на предметах обихода, иконах, камнях и т. д. Памятники письменности – бесценные документы для учёных, которые реконструируют язык того времени.

Перфѣкт – сложная форма прошедшего времени глагола, которая обозначает состояние как результат действия в прошлом: **късмь сътворилъ** ‘я сделал’.

Плюсквамперфѣкт – сложная форма прошедшего времени глагола, обозначающая действие в прошлом, которое предшествовало другому действию в прошлом: **бѣхъ сътворилъ/късмь бълъ сътворилъ** ‘я (сначала) сделал’.

Позднепраславя́нский язы́к – язык славян в VI–IX веках. Именно в этот период сложились черты, которые отличают восточнославянские языки от западнославянских и южнославянских.

Полногласие – наличие в корне слова сочетания *-оро-, -оло-* или *-ере-* между согласными. Развилось в языке восточных славян в VIII–IX веках и стало отличительной чертой современных русского, белорусского и украинского языков: *голова, здоровье, берёза*.

Праславя́нский язы́к – праязык, от которого произошли все славянские языки. Существовал до VI века. Письменных памятников на этом языке не сохранилось. Его грамматика и лексика реконструируются путём сравнения живых и мёртвых славянских языков и диалектов, а также родственных индоевропейских языков.

Праязы́к – язык, из диалектов которого образовалась группа родственных языков, которую принято называть семьёй. Из индоевропейского праязыка образовались индоевропейские языки, из праславянского языка образовались славянские языки и т. п.

Ра́ннепраславя́нский язы́к – язык древних славянских племён в III–V веках н. э., когда славяне жили очень компактно и все языковые процессы были едиными.

Редуци́рованный гласный – сверхкраткий гласный. В старославянском языке было два редуцированных: передний **ѣ** (ер) и передний **ь** (ерь); **ь** – средний между [и] и [э], **ѣ** – средний между [ы] и [а]. Несмотря на свою краткость, они образовывали слоги. Впоследствии **ѣ** и **ь** в слабой позиции исчезали, а в сильной превращались в гласные полного образования: **лѣвь** ‘лев’, **днь** ‘день’.

Реконстру́кция (ме́тод реконстру́кции) – метод, применяемый в сравнительно-историческом языкознании. Основан на анализе регулярных соответствий в близкородственных (например, славянских) и других индоевропейских языках, главным образом в тех, которые являются очень древними: латинском, греческом, литовском и др. Также сопоставляются однокоренные и этимологически близкие слова внутри одного языка. В результате такого сравнения воссоздаётся праязык. Всё, что мы знаем о праславянском языке, является результатом реконструкции.

Са́тем (авест. *satəm* – сто) – название группы индоевропейских языков (индоиранские, балтийские, славянские, албанский, армянский и др.), в которых примерно в середине 2-го тысячелетия до н. э. мягкие согласные **k*' и **g*' превратились в переднеязычные аффрикаты и фрикативные согласные: инд.-евр. **k*'*ntōm* → санскр. *śatam*, перс. *śad*, рус. *сто*.

Сло̀гообра́зующий со́гласный (со́на́нт) (лат. *sonans* – звучащий) – согласный, который способен образовать слог. В образовании таких согласных активно участвуют голосовые связки, поэтому эти звуки совмещают в себе признаки гласных и согласных. В старославянском языке было два согласных, способных образовать слог: [ɣ] и [ʃ]. Эти звуки могли произноситься твёрдо и мягко. На письме они обозначались сочетанием букв *-ръ/-рь-* и *-ль/-ль-*: [vʎna] – *вль̀на*, [vɣ'xъ] – *врѣхъ*. Слоγοобразующие согласные есть, например, в чешском, словацком, сербском языках.

Старославя́нский язы́к – древнейший славянский литературный язык дошедших до нас славянских переводов богослужебных книг с греческого языка. Возникновение старославянского языка (в 864 году) связано с деятельностью братьев Кирилла (Константина) и Мефодия. Считается, что старославянский язык использовался в переводах до XI века. После этого времени в тексты переводов стали проникать местные особенности.

Супи́н – неизменяемая форма глагола, которая употреблялась при глаголах движения для указания на цель движения: *идѣ рыбѣ ловитѣ* ‘иду (чтобы) ловить рыбу’.

Темати́ческий гла́сный – гласный, с помощью которого к основе глагола присоединялись личные окончания настоящего времени: *вед-ѣ-ши*, *вед-ѣ-тъ*, *вед-ѣ-мъ*; *хвал-и-ши*, *хвал-и-тъ*, *хвал-и-мъ*.

Тѣтло – диакритический знак, который использовался для сокращения слов или для обозначения числовых значений. Слова, которые сокращались с помощью тѣтла, употреблялись наиболее часто и относились в основном к сакральной лексике: **ѢЪ – богъ, ЃДЪ – господь**. При передаче числового значения, кроме тѣтла, с обеих сторон от буквы или сочетания букв ставились точки: **•ѧ•** ‘один’.

Транслитерация – передача букв одного алфавита буквами другого. Принято все глаголические памятники транслитерировать буквами кириллической азбуки. Например, так выглядит оригинальный текст, написанный глаголицей: **ѠѢѤ Ѥ+шѤ**, а так выглядит транслитерированный текст: **ѠѢѤ нашѤ**.

Церковнославя́нский язы́к – древнеславянский литературный язык. По своему происхождению это старославянский язык, подвергшийся влиянию живых языков народов, у которых он был распространён. Различают местные разновидности старославянского языка (редакции), например: восточнославянская редакция церковнославянского языка, болгарская редакция церковнославянского языка и др. Сегодня церковнославянский язык используется в православном богослужении.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Индоевропейский и праславянский языки. Понятие о старославянском языке. Периодизация истории старославянского языка.

2. Старославянские азбуки: кириллица и глаголица. Особенности графики. Числовое значение букв кириллицы. Диакритические знаки в старославянских текстах.

3. Возникновение славянской письменности. Деятельность Кирилла и Мефодия по созданию славянской азбуки.

4. Индоевропейская система гласных и ее преобразования в праславянском языке. Упрощение системы индоевропейских дифтонгов.

5. Тенденция к восходящей звучности слога в праславянском языке. Классификация праславянских звуков по степени звучности. Особенности построения слога в старославянском языке. Закон открытого слога.

6. Монофтонгизация дифтонгов и дифтонгических сочетаний с носовыми согласными в праславянском языке. Появление носовых гласных.

7. Редуцированные њ и њ в старославянском языке. Сильная и слабая позиция редуцированных. Падение и вокализация редуцированных.

8. Система гласных старославянского языка.

9. Индоевропейская система согласных и ее преобразование в праславянском языке.

10. Слогообразующие согласные [j] и [r] в старославянском языке. История их появления.

11. Преобразования групп согласных в соответствии с тенденцией к восходящей звучности слога в праславянском языке.

12. Судьба сочетаний **tort*, **tolt*, **tert*, **telt* в праславянском языке. Сочетания **ort*, **olt* в начале слова.

13. Тенденция к гармонии слога в праславянском языке и ее следствия.

14. Первая палатализация заднеязычных. Вторая палатализация заднеязычных. Судьба сочетаний **kvě*, **gvě*, **xvi*. Вопрос о третьей палатализации заднеязычных.

15. Преобразование праславянских сочетаний согласных с *j* и с гласными переднего ряда (**nj*, **lj*, **rj*, **zj*, **sj*, **gj*, **kj*, **xj*, **bj*, **vj*, **mj*, **tj*, **dj*, **kti*, **gti*, **stj*, **ztj*, **skj*, **zgj*).

16. Система согласных старославянского языка.

17. Категория рода, числа и падежа имени в старославянском языке.

18. Типы склонений имени в праславянском и старославянском языках: склонения на **ā*, **jā*, **ō*, **jō*, **ī*, **iī*, **ī*, склонение на согласный.

19. Краткие прилагательные, особенности их семантики и склонения. Возникновение и значение полных прилагательных.

20. Система местоимений в старославянском языке.

21. Система времён старославянского глагола.

22. Инфинитив и супин в старославянском языке.

23. Классы глаголов в старославянском языке. Спряжение глагола в настоящем времени.

24. Будущие времена глагола.

25. Прошедшие времена глагола в старославянском языке: аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект.

26. Повелительное наклонение глагола, аналитические и синтетические формы.

27. Условное наклонение глагола.

28. Действительные причастия настоящего и прошедшего времени. Их образование и особенности склонения.

29. Страдательные причастия настоящего и прошедшего времени. Их образование и особенности склонения.

30. Синтаксический оборот «дательный самостоятельный».

ЛИТЕРАТУРА

Основная

Кривчик, В. Ф. Старославянский язык / В. Ф. Кривчик, Н. С. Можейко. – Минск : Выш. шк., 1985.

Соболева, Л. И. Старославянский язык в таблицах : фонетика, морфология / Л. И. Соболева. – Минск : БГУ, 2006.

Супрун, А. Е. Праславянский язык / А. Е. Супрун. – Минск : Университетское, 1993.

Супрун, А. Е. Старославянский язык / А. Е. Супрун. – Минск : Университетское, 1991.

Турбин, Г. А. Старославянский язык / Г. А. Турбин, С. Г. Шулежкова. – М. : Флинта – Наука, 2002.

Хабургаев, Г. А. Старославянский язык / Г. А. Хабургаев. – М. : Просвещение, 1986.

Дополнительная

Бернштейн, С. Б. Константин-философ и Мефодий / С. Б. Бернштейн. – М. : Изд-во МГУ, 1984.

Власов, В. Г. Славянская азбука и славянские просветители / В. Г. Власов. – М. : Знание, 1989.

Истрин, В. А. 1100 лет славянской азбуки / В. А. Истрин. – М. : Наука, 1988.

Павленко, Н. А. История письма / Н. А. Павленко. – Минск : Выш. шк., 1987.

Старославянский словарь : По рукописям X–XI веков / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М. : Рус. яз., 1994.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Сокращения и условные обозначения	4

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Что такое старославянский язык?	6
Занятие 1	11
Занятие 2	12
Занятие 3	13
Занятие 4	14
Занятие 5	15
Занятие 6	16
Занятие 7	17
Занятие 8	18
Занятие 9	19
Занятие 10	19
Занятие 11	20
Занятие 12	21
Занятие 13	21
Задания для самостоятельной работы	22
Тексты	25
Лексико-грамматический разбор текста (образец)	29

СПРАВОЧНАЯ ЧАСТЬ

Старославянские азбуки	32
Слова под титлом	34
Грамматический справочник	35
<i>Глагол</i>	35
Типы глагольных основ	35
Классы глаголов	36
Настоящее время	37
Будущее время	37
Прошедшее время	39
<i>Аорист</i>	39
<i>Имперфект</i>	40

<i>Перфект</i>	42
<i>Плюсквамперфект</i>	42
Повелительное наклонение.....	43
<i>Сложная форма повелительного наклонения</i>	43
Условное наклонение.....	44
Неспрягаемые формы глагола.....	44
<i>Инфинитив</i>	44
<i>Супин</i>	44
<i>Причастие</i>	45
<i>Имя существительное</i>	48
Типы склонения имени в старославянском языке.....	48
<i>Склонение на *ā</i>	48
<i>Склонение на *jā</i>	49
<i>Склонение на *ǫ</i>	49
<i>Склонение на *jǫ</i>	50
<i>Склонение на *jь</i>	51
<i>Склонение на *jь</i>	52
<i>Склонение на *jь</i>	52
<i>Склонение на согласный</i>	53
<i>Имя прилагательное</i>	55
<i>Местоимение</i>	56
Контрольный тест	58
Старославянско-русский словарь	75
Терминологический словарь	92
Вопросы к экзамену	98
Литература	100

Учебное издание

Журавлёва Наталья Николаевна
Потапова Ольга Владимировна

**СТАРΟΣЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

**Практикум для иностранных студентов,
обучающихся по специальности
1-21 05 02 «Русская филология (по направлениям)»**

Редактор *Г. В. Лозовская*
Художник обложки *Т. Ю. Таран*
Технический редактор *Т. К. Раманович*
Компьютерная вёрстка *А. А. Микулевича*
Корректор *В. И. Богданович*

Подписано в печать 29.11.2012. Формат 60×84/16. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 6,04. Уч.-изд. л. 6,88. Тираж 150 экз. Заказ 35.

Белорусский государственный университет.
ЛИ № 02330/0494425 от 08.04.2009.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательский центр Белорусского государственного университета».
ЛП № 02330/0494178 от 03.04.2009.
Ул. Красноармейская, 6, 220030, Минск.

Журавлёва, Н. Н.

Ж91 Старославянский язык для иностранных студентов : практикум для иностр. студентов, обучающихся по спец. 1-21 05 02 «Русская филология (по направлениям)» / Н. Н. Журавлёва, О. В. Потапова. – Минск : БГУ, 2012. – 102 с. : ил.
ISBN 978-985-518-707-4.

В практикум по старославянскому языку для иностранных студентов включены тексты для чтения, упражнения для работы на практических занятиях, задания для самостоятельной подготовки, а также краткий грамматический справочник, старославянско-русский и терминологический словарики.

УДК 811.163.1(075.8-054.6)(076.5)
ББК 81.2Сла-923